ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО 30042— 2016

СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ, БАЗАМИ ЗНАНИЙ И КОНТЕНТОМ

Обмен терминологическими базами [TermBase eXchange (TBX)]

(ISO 30042:2008, IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2017

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 ПОДГОТОВЛЕН Автономной некоммерческой организацией «Институт безопасности труда» (АНО «ИБТ») на основе собственного перевода на русский язык англоязычной версии международного стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 55 «Терминология, элементы данных и документация в бизнес-процессах и электронной торговле»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 30 ноября 2016 г. № 1906-ст

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО 30042:2008 «Системы для управления терминологией, знаниями и содержанием. Обмен терминологическими базами [TermBase eXchange (TBX)]» [ISO 30042:2008, «Systems to manage terminology, knowledge and content — TermBase eXchange (TBX)», IDT].

При применении настоящего стандарта рекомендуется использовать вместо ссылочных международных стандартов соответствующие им национальные стандарты Российской Федерации, сведения о которых приведены в дополнительном приложении ДА

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Стандартинформ, 2017

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения . . . 1
2 Нормативные ссылки . . . 1
3 Термины и определения . . . 1
4 Отношение к другим стандартам . . . 4
5 Применение TBX . . . 4
6 Основные принципы . . . 4
6.1 Общая информация . . . 4
6.2 Принципы, касающиеся группировки и представления категорий данных . . . 5
7 Требования для файлов TBX . . . 5
7.1 Требования соблюдения . . . 5
7.2 Примеры несоблюдения . . . 6
7.3 Уровни внедрения . . . 7
8 Модуль основной структуры . . . 7
8.1 Введение . . . 7
8.2 Иерархия . . . 8
8.3 Компоненты терминологического входа . . . 8
8.4 Элементы, которые могут появиться на многократных уровнях входа . . . 9
8.5 Элементы, которые встречаются только в уровне термина или ниже . . . 9
8.6 Обработка текста . . . 10
8.7 Элементы метаданных . . . 12
8.8 Признаки . . . 13
8.9 Проблемы кодировки . . . 14
8.10 Язык . . . 14
9 Ограничения категории данных по умолчанию . . . 14
9.1 Введение . . . 14
9.2 Категории данных встроены в основную DTD структуры TBX . . . 15
9.3 Категории данных специализированные от категорий метаданных до файла XCS . . . 15
10 Примеры . . . 20
10.1 Пример типичного файла TBX . . . 20
10.2 Примеры кодирования элементов TBX . . . 22
10.3 Примеры записей TBX . . . 22
11 Ссылка на объекты . . . 25
11.1 Общая информация о ссылке . . . 25
11.2 Ссылка на файл, который включен в аппарат файла TBX . . . 25
11.3 Ссылка на файл от аппарата . . . 26
11.4 Ссылка на файл непосредственно во входе . . . 26
11.5 Ссылка на внешний источник . . . 26
11.6 Ссылка и документирование библиографического источника . . . 27
11.7 Ссылка и документирование информации об ответственном человеке или организации . . . 28
11.8 Ссылка на внешнюю систему понятия, систему классификации или тезаурус . . . 29
11.9 Ссылка на вход TBX из корпуса . . . 29
12 Создание настроек TBX TMLs . . . 29
12.1 Общая информация о TMLs . . . 29

12.2 Пример файла XCS для определенного пользователями TBX TML 30
12.3 Создание пользовательских имен списка выбора дисплея 31
Приложение A (обязательное) DTD для основного модуля структуры 33
Приложение B (обязательное) DTD для ограничений категории данных (файл XCS) 38
Приложение C (обязательное) Файл XCS по умолчанию 40
Приложение D (обязательное) Описания основных элементов структуры и признаков и категорий данных по умолчанию 48
Приложение E (обязательное) Описания элементов и признаков для файла XCS 69
Приложение F (справочное) Интегрированная схема и другие ресурсы TBX 74
Приложение G (справочное) TBX-основной 75
Приложение H (справочное) Сумма изменений 76
Приложение I (справочное) Индексы 80
Приложение ДА (справочное) Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов ссылочным национальным стандартам Российской Федерации 84
Библиография 85

Введение

Настоящий стандарт определяет основанную на XML структуру представления структурированных терминологических данных, называемых обменом терминологическими базами [TermBase (TBX)]. В пределах этой структуры может быть определено множество терминологических языков разметки (TMLs). TML, определенный TBX, может облегчить обмен терминологическими данными между пользователями, переводчиками и писателями, использующими инструменты распознавания текста и компьютерного перевода, а также программное обеспечение для авторинга. TML может быть ориентирован как на пользователя, так и на машины — ориентирование на терминологические данные. Таким образом, это может позволить использовать поток терминологической информации всюду по информационному производственному циклу, как внутри организации, так и с внешними поставщиками услуг.

Целевая аудитория этого документа состоит из двух групп: 1) программисты и аналитики, которые хотят развить приложения и которые обрабатывают TBX-послушные файлы с данными; 2) терминологи и другие языковые специалисты, которые хотят проанализировать терминологический сбор данных для представления в TBX или понять файл TBX.

Эта версия TBX представляет собой обновление версии, которая была издана Ассоциацией локализации отраслевых стандартов [Localization Industry Standards Association (LISA)] в 2002 г. Среди других улучшений текущая версия обеспечивает ссылку на интегрированную схему, которая включает модуль основной структуры и ограничения категории данных в объединенных декларациях, используя языки Relax NG и Schematron. Данная версия обеспечивает также ссылку на TBX, совместимый с TML, под названием TBX-Basic.

Пользователям настоящего стандарта необходимо сначала изучить его содержание (разделы 1—12). Предложенное использование приложений A—I описано ниже.

1) Модуль основной структуры TBX

Все TMLs в рамках структуры TBX имеют одинаковую основную структуру. Модуль основной структуры описан в разделе 8. DTD для модуля основной структуры описаны в приложении A. Элементы, признаки и типы данных описаны в приложении D и перечислены в алфавитном порядке в приложении I.

2) Модуль XCS

TMLs могут отличаться относительно того, какие категории данных разрешены и на каких уровнях терминологического входа эти категории данных могут произойти. Эти ограничения на основную структуру, которые определяют особый TML, формально представлены в файле XCS. DTD для модуля XCS описана в приложении B. Элементы и признаки описаны в приложении E и перечислены в алфавитном порядке в приложении I.

3) Принимаемый по умолчанию XCS TBX

TBX, принимаемый по умолчанию TML, ограничен принимаемым по умолчанию файлом XCS. Принимаемый по умолчанию TBX XCS описан в разделе 9. Принимаемый по умолчанию XCS представлен в приложении C. Категории данных описаны в приложении D и перечислены в алфавитном порядке в приложении I.

4) Проверка соблюдения случаев документа TBX

После TBX TML определена с помощью XCS, экземпляр TBX-документа может быть проверен на соответствие этому TML. Требования для соблюдения находятся в разделе 7. Можно использовать множество методов и схемы определения языков, чтобы проверить соответствие. В частности, Relax NG, упомянутый в приложении F, может использоваться, чтобы проверить, совместим ли случай документа TBX с TBX, принимаемым по умолчанию TML. В приложении F также указано, где пользователь TBX может найти дополнительные ресурсы для проверки соблюдения. Другой TBX TML, названный TBX-основным, упомянут в приложении G.

5) Изменения, которые были внесены в TBX, начиная с его представления ISO в феврале 2007 г., приведены в приложении H.

Резюме приложений:

A: DTD для модуля основной структуры

B: DTD для модуля XCS
C: XCS по умолчанию, который определяет TBX по умолчанию TML
D: Описания основных элементов структуры и ее признаков
E: Описания элементов XCS и ее признаков
F: Relax NG и другие ресурсы для соблюдения соответствия
G: Ссылка на TBX-Basic
H: Резюме изменений TBX
I: Индексы (алфавитные списки элементов и категорий данных)

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ, БАЗАМИ ЗНАНИЙ И КОНТЕНТОМ

Обмен терминологическими базами [TermBase eXchange (TBX)]

Systems to manage terminology, knowledge and content. TermBase eXchange (TBX)

Дата введения — 2017—09—01

1 Область применения

Настоящий стандарт определяет структуру TBX, разработанную для поддержки различных типов обработки терминологических данных, включая анализ, описательное представление, распространение и обмен в различных информационных средах. Основная цель TBX — обмен терминологическими данными. Области применения по назначению включают перевод и создание.

TBX является модульный системой поддержки переменных типов терминологических данных или категорий данных, которые включены в различные терминологические базы данных (терминологические базы). TBX включает в себя два XML-модуля: основная структура и форма для идентификации ряда категорий данных и их ограничений. Термин в TBX относится к структуре, состоящей из этих двух взаимодействующих модулей.

TBX позволяет максимизировать совместимость фактических терминологических данных, а также обеспечить набор категорий данных, которые используются в терминологических базах данных. Подмножества или супернаборы категорий данных по умолчанию могут использоваться в пределах структуры TBX, чтобы поддержать определенные пользовательские требования.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы нормативные ссылки на следующие международные стандарты. Для датированных ссылок применяют только указанные издания. Для недатированных ссылок применяют самые последние издания (включая любые изменения и поправки).

ISO 8601:2004, Data elements and interchange formats — Information interchange — Representation of dates and times (Элементы данных и форматы для обмена информацией. Обмен информацией. Представление дат и времени)

ISO 12620, Language resource management — Morpho-syntactic annotation framework (MAF) (Терминология, другие языковые ресурсы и ресурсы содержания. Спецификация категорий данных и ведение реестра категорий данных для языковых ресурсов)

3 Термины и определения

В настоящем стандарте применены следующие термины с соответствующими определениями:

3.1 **анализ** (analysis): Идентификация элементов и структура терминологического сбора данных.

Издание официальное

3.2 **затемнение** (blindness): Собственность формата данных, указывающего на степень, до которой данные достаточно определены, что делает ненужным для импортера устанавливать контакт с создателем данных для того, чтобы интерпретировать их.

Примечание — Термин «затемнение» возникает в технической фразе «передача без подтверждения приема», которая относится к передаче данных, где нет необходимости «видеть», кто отправитель данных, чтобы интерпретировать его. В терминологии понятие затемнения часто используется в контексте слепого обмена (3.3).

3.3 **слепой обмен** (blind interchange): Способность получить файл терминологии и объединить его в целевую систему, такую как машинный инструмент перевода [Computer-Assisted Translation (CAT)], не имея необходимости связываться с создателем файла, чтобы понять его содержание.

Примечание — Обмен, который является совершенно слепым, не требует никакой связи между отправителем и управляющим данными. Из-за различий между терминологическими сборами данных и форматами повышения совершенно слепой обмен редок. Как правило, некоторые данные в сборе данных слепые (может быть обмен без потери и без связи между сторонами), а некоторые данные требуют связи между сторонами, чтобы быть обмененными.

3.4 **дополнительная информация**; CI (complementary information): Информация, дополнительная к изложенной в терминологических записях и разделенная через терминологический сбор данных.
[ИСО 16642:2003]

Примечание — В случае документа TBX дополнительная информация содержится в аппарате.

3.5 **модуль основной структуры** (core-structure module): Спецификация XML элементов и признаков, которые разрешены в файле TBX.

Примечание — Модуль основной структуры определен в DTD, которая используется в тандеме с файлом XCS, который применяет дополнительные ограничения категории данных. Это может также использоваться, чтобы произвести интегрированную схему, такую как «понижение схемы» NG [ИСО 19757-2], которая определяет и модуль основной структуры, и ограничения категории данных в одном файле. См. также ограничение категории данных (3.7).

3.6 **категория данных** (data-category): Результат спецификации данного поля данных.
[ИСО 1087-2:2000]

Пример — /часть речи/, /грамматическое число/.

Примечание 1 — Набор по умолчанию категорий данных для TBX был прежде всего отобран из ИСО 12620:1999.

Примечание 2 — В бегущем тексте названия категории данных установлены от использования передовых разрезов и курсива. В случае документа TBX случай верблюда (например, <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>) должен использоваться вместо того, чтобы использовать белое пространство между словами.

3.7 **ограничение категории данных** (data-category constraint): Спецификация ценности признака, содержания элемента одного или более структурных уровней, который ограничивает применение категории метаданных (3.16).

Примечание — Ограничения категории данных определены в файле XCS и используются в тандеме с DTD, который определяет модуль основной структуры. Они могут также быть включены в интегрированную схему, такую как «понижение схемы» NG, которая включает и модуль основной структуры, и ограничения категории данных в один файл. См. также модуль основной структуры (3.5).

3.8 **файл данных** (data file): Последовательность байтов, которая или сохранена на диске в традиционной файловой системе, или передана как поток данных по сети.

3.9 **расширяемая ограничительная спецификация XCS** (eXtensible Constraint Specification): Файл XML, который определяет категории данных и их ограничения для определенного TBX TML (3.21).

3.10 **расширение** (extension): Все количество объектов, которым соответствует понятие.
[ИСО 1087-1:2000]

3.11 **глобальная информация**; GI (global information): Техническая информация и административная информация, относящаяся ко всему сбору данных.
[ИСО 16642:2003]

Примечание — В случае документа TBX глобальная информация содержится во вступительной части.

3.12 **усилие** (intension): Набор особенностей, который составляет понятие.
[ИСО 1087-1:2000]

3.13 **обмен** (interchange): Операционные данные об экспорте вовлечения от одного терминологического сбора данных и импортирования его в другой терминологический сбор данных.

3.14 **аннотация** (lemma): Лексическая единица, выбранная согласно лексикографическим соглашениям представлять различные формы флективной парадигмы.

[ИСО 1951:2007]

3.15 **лемматизировать** (lemmatize): Преобразовать флективную форму слова к его аннотации (3.13).

3.16 **преобразование без потерь** (lossless roundtrip): Серия процедур манипулирования данными, посредством чего данные произведены от базы данных в формат обмена и затем повторно импортированы в ту же самую базу данных без потери информации.

3.17 **категория метаданных** (meta data-category): Группировка подобных категорий данных вместе.

Примечание — Категория метаданных эквивалентна напечатанному элементу по ИСО 16642. Категория метаданных иллюстрируется примерами в терминологическую категорию данных через ценность ее признака типа.

Пример — В признаке <descrip type="definition"> категория метаданных descrip и терминологическая категория данных /definition/.

3.18 **регистр метаданных** (metadata registry): Информационная система для регистрации метаданных.

Примечание — Связанный информационный запас или база данных.

3.19 **язык объекта** (object language): Язык, описываемый в <langSet>.

Пример — В элементе <langSet xml:lang="fr-FR"> язык объекта французский.

Примечание — См. также рабочий язык (3.28).

3.20 **структурный уровень** (structural level): Уровень метамодели, к которой могут быть приложены информационные единицы.

[ИСО 16642:2003]

3.21 **TML** (TBX): TML (3.27), который придерживается TBX (3.26).

Примечание — Лица, осуществляющие внедрение TBX TML, могут использовать или не использовать файл XCS (вместе с DTD, представляющей основную структуру) в целях проверки. Некоторые могут использовать интегрированную схему вместо этого.

3.22 **TBX по умолчанию TML** (TBX-default TML): TBX (3.26) и его выбор по умолчанию категорий данных (3.6) и их ограничения в XCS (3.9) файл.

3.23 **случай документа TBX** (TBX document instance): Файл, содержащий терминологические записи в TBX TML (3.21) формате.

3.24 **терминологическая база данных** (terminological database): База данных, включающая информацию о специальных языковых понятиях и условиях, определяемых, чтобы представлять эти понятия наряду со связанной концептуальной и административной информацией.

3.25 **компонент термина** (term component): Одно из слов, включающих термин мультислова или компонент, таких как морфема, термина изолированного слова.

3.26 **обмен базами данных TBX** (TermBase eXchange): Структура, состоящая из основной структуры и формализма [расширяемая ограничительная спецификация (3.9)], для идентификации ряда категорий данных (3.6) и их ограничения, выраженные в XML.

3.27 **терминологический язык разметки**; TML (terminological markup language): Заявление XML на описание терминологического сбора данных, соответствующего ограничениям, выражено в ИСО 16642 (Терминологическая структура повышения).

Примечание 1 — Адаптированное из ИСО 16642:2003.

Примечание 2 — TBX XCS включает TML под названием TBX TML (3.22). TBX-Basic является также TML.

3.28 **рабочий язык** (working language): язык, по умолчанию использующийся в терминологических записях.

Примечание — См. также язык объекта (3.19).

4 Отношение к другим стандартам

Основы для TBX были установлены следующими тремя международными стандартами:

- ИСО 16642:2003 (TMF) определяет структурную метамодель для TBX и другого TML;
- ИСО 12620 обеспечивает инвентарь категорий данных для терминологических данных;
- ИСО 12200:1999 (MARTIF) обеспечивает основу для основной структуры TBX и XML, стилей его элементов и признаков.

Особый TML требует выбора стиля XML и выбора категорий данных. Большинство категорий данных из TBX-неплатежа TML были выбраны из ИСО 12620:1999, и стиль XML TBX был принят от ИСО 12200. Таким образом, TBX основывается на стандартах ИСО 16642, ИСО 12620 и ИСО 12200.

5 Применение TBX

TBX разработан, чтобы облегчить следующие случаи использования:

Поддержка обмена:

- поток терминологических данных между технологиями и системами;
- интеграция терминологических данных из многократных источников;
- преобразование данных, требуемое изменением в заявлениях или технологиях.

Распространение, включая:

- сверку многократных терминологических баз данных через единственный пользовательский интерфейс и через общий промежуточный формат на партии или динамическом основании;
- общий промежуточный формат на партии или динамическом основании;
- размещение данных на интернет-сайте для загрузки заинтересованными сторонами;
- создание записей, которые требуют общедоступной обработки путем обратной связи;
- предоставление доступа к терминологии в электронном виде через веб-сервис.

Анализ и представление, включая:

- сравнение содержания различных терминологических баз данных;
- анализ возможных потерь данных при их преобразовании из одной терминологической базы в другую;
- проектирование новой терминологической базы данных с минимальными потерями данных во время преобразования.

6 Основные принципы

6.1 Общая информация

Структура TBX основана на предположении, что в связи с разнообразием терминологических сборов данных и сценариев использования никакой терминологический язык повышения не удовлетворил бы все пользовательские требования.

Чтобы максимизировать совместимость, рекомендуется, чтобы лица, осуществляющие внедрение TBX, придерживались стандартов ISO, управляющих принципами и методологиями управления терминологией и содержанием и качеством терминологических ресурсов, таких как указанные в разделе 2 и библиографии. Рекомендуется выбирать и использовать для терминологических баз данных категории, которые определены в настоящем стандарте. Расширения вне тех категорий данных и ограничения должны быть взяты от ИСО 12620, если это возможно. Основные принципы терминологических данных, такие как степень детализации данных, данные elementarity, воспроизводимость данных и автономия термина, описаны в других стандартах ISO TC 37.

Информация, представленная в случае документа TBX, должна быть ориентирована на понятие. Условия в единственном входе, как предполагается, синонимичны, если не указано иное.

TBX позволяет представлять различные виды информации об отдельных условиях, которые отличают их от других условий в одном понятии. Это встречается в ситуациях, когда термин на одном языке может быть таким же термином на другом языке, а обратное невозможно из-за частичной эквивалентности. Следует отметить, что один термин может быть почти идентичным понятию в отдельных связанных записях. TBX может отразить оба подхода.

6.2 Принципы, касающиеся группировки и представления категорий данных

В TBX существуют четыре общих типа категорий данных. Понимание, что эти общие типы означают и как они представлены, облегчит понимание остальной части настоящего стандарта.

Примечание — В этой спецификации названия атрибута определены в знаке (@) в приложении D и выделены курсивом.

категория данных модуля основной структуры

Категория данных модуля основной структуры — любая категория данных, которая определена в DTD модуля основной структуры. Например, <date>, <term> и <descrip>.

категория метаданных

Категория метаданных — категория данных модуля основной структуры, которая берет признак типа, такой как <descrip>, <admin> и <termNote>. Это — *общая* категория данных, которая используется для группировки целей и отражения метамодели в стандарте ИСО 16642. Каждое значение атрибута *типа* отражено примерами категории метаданных в определенную терминологическую категорию данных, которая определена согласно ИСО 12620. Значения атрибута *типа* определены в файле XCS. Например, признак <descrip type="definition"> включает категорию метаданных <descrip>, отраженную примерами в терминологическую категорию данных, которую называют */definition/* согласно ИСО 12620.

категория данных, осуществленная как использование признака

Использование категории данных признака является терминологической категорией данных, которая определена согласно ИСО 12620, такой как */definition/*, и которая определена как ценность признака имени в файле XCS. В случае документа TBX эти категории данных появляются как ценность признака *типа* на элементе категории метаданных. Ценность этих категорий данных — содержание их соответствующего элемента. Например, /definition/ категория данных, представленная через признак <descrip type="definition">, берет свободный текст в качестве своего содержания, и /gender/ категория данных, представленная в признаке <termNote type="grammaticalGender">, берет одно значение рода из разворачивающегося списка значений.

категория данных, осуществленная как содержание элемента

Категория данных, осуществленная как содержание элемента, является простой категорией данных, т. е. одной ценностью закрытого набора ценностей (разворачивающийся список). Эти терминологические категории данных также зарегистрированы согласно ISO 12620. Они перечислены в файле XCS как допустимое содержание категории метаданных, имеющей значение атрибута определенного *типа*. Например, категория метаданных <termNote>, у которой есть значение атрибута типа 'termType', может содержать ограниченный набор ценностей, который включает сокращение, акроним и т. д. В интегрированной схеме RNG, которая упомянута в приложении F, содержание элемента ограничено к разворачивающемуся списку через вложенные правила Schematron (для ссылки на Schematron см. библиографию).

Использование категорий метаданных в структуре TBX облегчает модульность. Основная структура (которая остается постоянной) является одним модулем и особым файлом XCS (который выражает ограничения на основную структуру). Комбинация этих двух модулей определяет особый TML. Этот подход определяет TMF (ИСО 16642) как модуль основной структуры, соответствующий абстрактной модели данных TMF. Это показывает взаимосвязь двух TML в пределах структуры TBX (основная структура) и их отличие (выраженное как различия между их файлами XCS). Этот модульный подход совместим с общепринятыми принципами модульности в программировании, позволяя программисту/аналитику изучить основную структуру и структуру XCS отдельно, без изучения сложных схем.

7 Требования для файлов TBX

7.1 Требования соблюдения

TML, чтобы быть совместимым с TBX, должен соответствовать следующим критериям:

1. TML должен определить случаи документа XML, которые действительны согласно модулю основной структуры TBX. Модуль основной структуры описан в 8 модуле основной структуры и определен формально TBX DTD (приложение A).

2. TML должен содержать свои категории данных и их ограничения в файле XCS (приложение B) для ограничений категории данных в файле XCS. TML, содержащий категорию данных, указанную в XCS, должен использовать эту категорию данных согласно своему описанию, приведенному в приложении C.

3. TML может включать меньше или больше категорий данных, чем указанные в XCS (приложение C), и все еще быть совместим с TBX при условии, что те категории данных выражены в файле XCS. Если TML будет включать категории данных, которые не находятся в XCS, то дополнительные категории данных должны быть описаны в заголовке файла XCS.

Примечание — Несколько общих ограничений, таких как формат даты, формально не определены в DTD или в XCS, но описаны в соответствующих частях настоящего стандарта, таких как приложение D. Эти ограничения должны также применяться для соблюдения TBX.

Расширение для случая документа TBX — *.tbx*, расширение случая документа XCS — *.xcs*.

Хотя случай документа XCS должен существовать, чтобы формально определить TBX TML, он не должен использоваться для проверки соблюдения условий. Инструменты проверки XML общего назначения не признают ограничения в файле XCS, если эти ограничения не были включены в интегрированную схему, такую как упомянутая в приложении F.

Проверка соблюдения TBX — нейтральный язык определения схемы. В настоящем стандарте описаны три типа проверки соблюдения:

DTD и XCS

DTD, представляющая основную структуру TBX, приведена в приложении A. Файл XCS, представляющий по умолчанию набор категорий данных и их ограничений, приведен в приложении C. С DTD и файлом XCS случай документа TBX может быть подтвержден при помощи контролера соблюдения, который специально предназначен для файлов TBX.

Понижение NG

Понижение файла схемы NG, представляющего основную структуру и набор категорий данных и их ограничений, упомянуто в приложении F. Этот файл включает Schematron для некоторых ограничений категории данных. При помощи этого файла можно утвердить случай документа TBX для соответствия TBX TML при помощи любого контрольного устройства XML, которое поддерживается NG и Schematron. Соответствующим программным обеспечением поддреживается интегрированная схема NG, которая могла быть произведена для другого TBX TML, основанного на его XCS.

Другие методы

Проверка соблюдения TBX также возможна с использованием других методов, которые включают информацию от модуля основной структуры и ограничений категории данных. Дополнительные методы могут быть зарегистрированы в сети LISA.

7.2 Примеры несоблюдения

Соблюдение TBX включает следующие аспекты:

1. правильность XML;
2. правильность относительно модуля основной структуры;
3. приверженность ограничениям категории данных в файле XCS.

Следующий пример неправильно построен, так как у первого <descrip> элемента есть ошибка правописания в конечном тэге и <term> у элемента нет заключительного признака.

```
<term>kitten <descrip type='definition'>Small feline</deescrip>
```

Следующий пример правильно построен, но недействительна основная структура, так как модуль основной структуры TBX не позволяет <descrip> признаку следовать <tig>.

```
<langSet xml:lang="fr-ca">
<tig><term>zone de soufflage</term>
</tig>
<descrip type="definition">Area where snow is thrown by a snowplow.</descrip>
</langSet>
```

Следующий пример действителен согласно DTD основной структуры TBX, но не придерживается XCS, так как нет никакой категории данных TBX, названной «conflagration» в файле XCS.

```
<term>kitten</term> <descrip type='conflagration'>Small feline</descrip>
```

7.3 Уровни внедрения

Существуют три уровня внедрения TBX для данного приложения относительно особой терминологической базы данных.

Уровень 1

Приложение должно экспортировать и импортировать файлы TBX, которые правильно построены и которые придерживаются по крайней мере одного файла XCS, а приложение должно обнаружить, когда случаи документа не будут правильно построены, либо недействительна основная структура, либо отсутствует соответствие XCS. Уровень 1 поддерживает обмен между системами, которые используют тот же самый XCS.

Уровень 2

Приложение должно достигнуть уровня внедрения и импортировать каждую категорию данных, которая находится в XCS. Уровень 2 поддерживает импорт файлов TBX из любого внешнего источника, а экспорт может быть ограничен категориями данных, которые придерживаются файла XCS.

Уровень 3

Приложение, достигшее уровня 2 и имеющее возможность проверки XCS, который поддерживает перенос данных без потерь от терминологической базы данных в применении к TBX TML и обратно. Таким образом, как только информация в терминологической базе данных была экспортирована в TBX, терминологическая база данных может быть форматирована и впоследствии повторно загружена информацией из файла TBX.

8 Модуль основной структуры

8.1 Введение

Эта секция описывает модуль основной структуры для TBX. Элементы модуля основной структуры приведены в приложении A и описаны в приложении D. Для быстрого доступа ко всем этим элементам необходимо обратиться к индексу (приложение I).

Существует обмен информацией между элементами высокого уровня модуля основной структуры и метамодели TMF (ИСО 16642), показанной на рисунке 1. Терминологический сбор данных (TDC) соответствует случаю документа TBX.

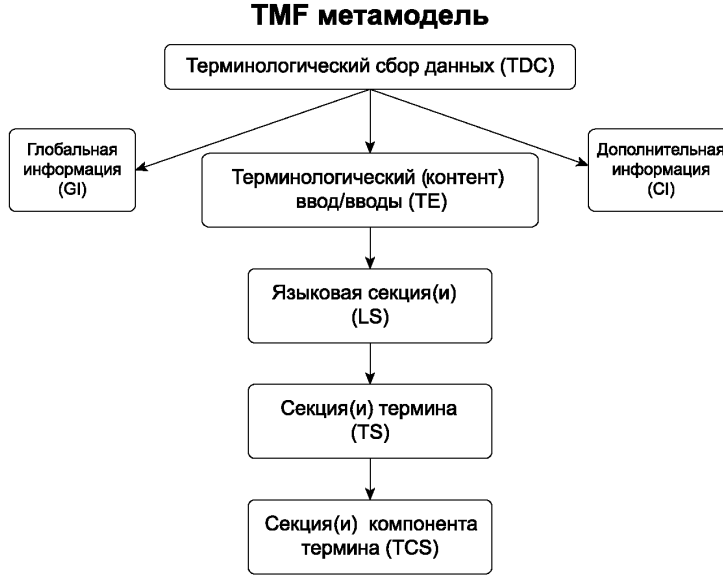


Рисунок 1 — Структура высокого уровня метамодели TMF (ИСО 16642)

8.2 Иерархия

Элемент XML высшего уровня в случае документа TBX — <martif> элемент, который состоит из <martifHeader> элемента и <text> элемент (см. рисунок 2, структуру MARTIF). Эти названия элемента взяты из ИСО 12200 и имеют корни в тексте.

<text> элемент на рисунке 2 состоит из терминологических записей, которые приложены в пределах одного <body> элемента, и дополнительной информации (метаобразцовый класс объекта). В TBX дополнительная информация содержится в <back> элементе.

<martifHeader> элемент соответствует глобальной информации в метамодели TMF и состоит из описания целого терминологического сбора данных (в <fileDesc> элементе), информации о применимом файле XCS (в <encodingDesc> элементе) и истории пересмотров (в <revisionDesc> элементе). Информация о кодировке символов должна быть включена в заголовок, когда признаком кодирования декларации XML в случае документа TBX не будет Unicode.

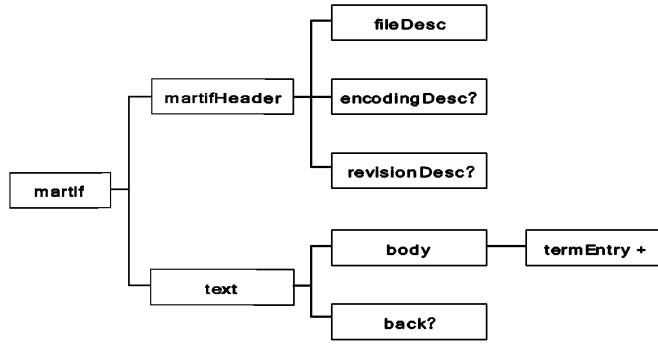


Рисунок 2 — Структура MARTIF

8.3 Компоненты терминологического входа

Каждый терминологический вход понятия в <body> элемент называют <termEntry>, он следует за структурой метамодели TMF.

Группа auxInfo на рисунке 3 соответствует информации, которая может быть связана с любым из трех уровней: первый уровень (<termEntry>, т. е. уровень понятия), языковой уровень (<langSet>) и уровень термина (<ntig> или его упрощенная версия <tig>). <termNote> и <termNoteGrp> элементы могут появиться в уровне термина и ниже. <termCompList> элемент соответствует классу объекта секции компонента термина метамодели TMF.

Иерархический вход (termEntry) указан в рисунке 3.

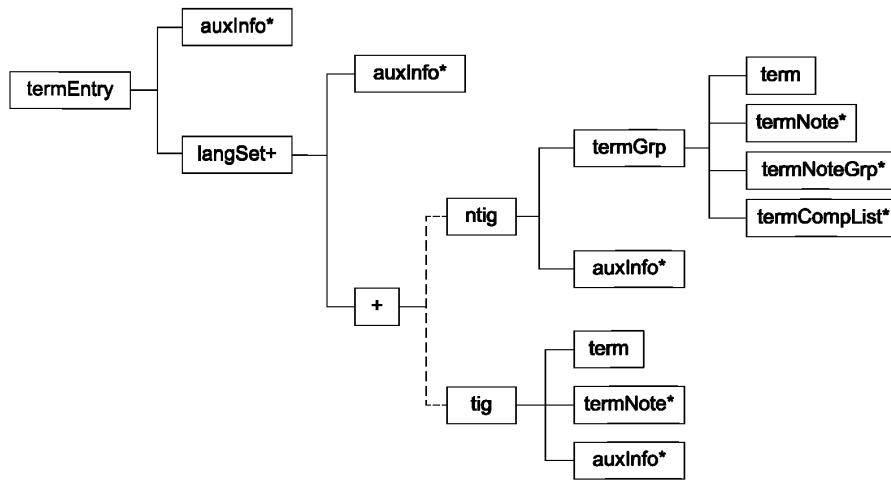


Рисунок 3 — Уровни терминологического входа

8.4 Элементы, которые могут появиться на многократных уровнях входа

Следующие элементы (представленные как группа auxInfo на рисунке 3, уровнях терминологического входа) могут появиться на любом из трех уровней входа.

<descrip>

Предоставляет описательную информацию о рассматриваемом узле. Тип описательной информации обозначен ценностью признака *типа*. Это может быть ограничено определенными уровнями входа в зависимости от ценности признака *типа*, как обозначено в файле XCS. Если дополнительная информация (административная) должна быть связана с описанием, то она может быть вложена в элемент <descripGrp>.

<descripGrp>

Содержит один <descrip> элемент, сопровождаемый нулем или больше <descripNote>, <admin>, <adminGrp>, <transacGrp>, <note>, <ref> и <xref> элементы.

<admin>

Содержит информацию административного характера для рассматриваемого узла, такого как источник информации, проект или клиент. Тип административной информации обозначен ценностью признака типа. Если дополнительная информация (примечание или ссылка) должна быть предоставлена, то она может быть вложена в элемент <adminGrp>.

<adminGrp>

Содержит один <admin> элемент, сопровождаемый нулем или больше <adminNote>, <note>, <ref> и <xref> элементы.

<adminNote>

Содержит некоторую административную информацию, такую как источник примечания или другого текста.

<transacGrp>

Содержит один <transac> элемент, сопровождаемый нулем или больше <transacNote>, <date>, <note>, <ref> и <xref> элементы. Содержит такую информацию, как дата заполнения, оператор. Дата определена <date> элементом, а имя человека или организации определено <transacNote> элементом.

Примечание — Любая дата во входе TBX должна появиться в пределах <transacGrp> элемента.

<note>

Содержит любой вид.

<ref>

Перекрестная ссылка, которая указывает на другой элемент в пределах <martif> элемента.

<xref>

Перекрестная ссылка, которая указывает на внешний объект (URL или другой веб-адрес).

8.5 Элементы, которые встречаются только в уровне термина или ниже

Уровень термина в иерархии входа упомянут как ntig и tig на рисунке 3. Самый верхний элемент в уровне термина может быть или <ntig>, или его более простой вариант <tig>.

Следующие элементы могут произойти в уровне термина.

<tig>

Предоставляет всю информацию о термине. Содержит один <term> элемент, сопровождаемый нулем или большим количеством <termNote> элементов, сопровождаемых любым из элементов, описанных в п. 8.4.

<ntig>

Предоставляет всю информацию о термине. Содержит более глубокую структуру, чем более простой вариант <tig>. Содержит один <termGrp> элемент, сопровождаемый любым из элементов, описанных в п. 8.4. Этот элемент должен быть выбран вместо <tig>, если необходимо зарегистрировать компоненты термина в рамках того же самого входа.

<termGrp>

Содержит один <term> элемент, сопровождаемый произвольно, или <termNote>, или <termNoteGrp> элемент, и ноль или больше <termCompList> элементов.

<termNoteGrp>

Содержит один <termNote> элемент и ноль или больше <admin>, <adminGrp>,<transacGrp>,<note>, <ref> и <xref> элементы.

<termNote>

Обеспечивает различные типы информации о термине в зависимости от ценности типа. Может содержать информацию, такую как род или часть речи, ссылки на другие связанные условия, административную информацию, такиую как источник термина или в каких областях он используется и т. д.

Следующие элементы могут появиться на уровне компонента термина.

<termCompGrp>

Содержит один <termComp> элемент, сопровождаемый произвольно, или <termNote>, или <termNoteGrp> элемент, и ноль или больше <admin>, <adminGrp> <transacGrp>, <note>, <ref> и <xref> элементы, которые относятся к термину.

<termCompList>

Показывает внутренний состав термина и состоит из любого из элементов, описанных в п. 8.4, сопровождаемого одним или несколькими <termComp> или <termCompGrp> элементами.

<termComp>

Содержит компонент термина, такого как одно из слов, из которых термин составлен. Может содержаться в <termCompGrp> или <termCompList>.

8.6 Обработка текста

8.6.1 Типы текста

В TBX существуют пять различных случаев, когда элемент может содержать текст.

noteText

текст примечания

noteText — предприятие, определенное в основной DTD. Элементы, которые определены с этим предприятием, могут взять текст в качестве своего содержания, и сам текст может содержать некоторые предопределенные элементы. noteText используется текстовыми элементами, которые могут потребовать повышения значения <descrip type="definition"> или <termNote type="usageNote">.

basicText

основной текст

basicText — также предприятие, определенное в основной DTD. Элементы, которые определены с этим предприятием, могут взять текст в качестве своего содержания, плюс один или более <hi> элементов, чтобы представлять более ограниченные действующие стили повышения, чем разрешенный, noteText. basicText используется <term> и подобными термину элементами, такими как <termNote type="shortFormFor">.

plaintext

обычный текст

plainText обращается к тексту без любого действующего повышения. Это соответствует понижению определения NG <rng:text/> и определению DTD PCDATA. Элементы, которые используют этот тип данных, можно считать символом, таким как <descrip type="subjectField"> и <admin type="productSubset">.

text as markup

текст как повышение

Некоторые элементы, такие как <bpt>, содержат текст, который фактически представляет повышение от другой системы, такой как система Translation Memory, которая должна быть сохранена в TBX. Эти элементы описаны в п. 8.6.2.

picklist

разворачивающийся список

Некоторые элементы вносятся путем предопределенного набора элементов из разворачивающегося списка. Например, элемент <termNote type="grammaticalGender"> может только содержать одну из последовательностей обычного текста согласно XCS. Элементы из списка определены в файле XCS.

Тип данных, поддержанный каждой категорией данных TBX, определен в разделе 9.

8.6.2 Действующие элементы повышения

TBX содержит пять элементов повышения в пределах категорий данных, имеющих тип данных noteText, как определено в п. 9.2. Эти элементы используются, чтобы определить язык или функцию текстовых последовательностей или позволить случаям документа TBX содержать различные виды другого повышения (такие как HTML или относящееся к обработке текстов повышение), который должен быть сохранен, но не должен быть обязательно обработан во время управления терминологией. Данные элементы описаны ниже.

<foreign>

Иностранный — <foreign> элемент используется, чтобы отметить сегмент текста на иностранном языке. Дополнительный признак *xml:lang* может использоваться, чтобы определить язык текста, содержавшегося в данном элементе.

<hi>

Основной момент — <hi> элемент разграничивает часть текста. Может использоваться для различных задач обработки, например, чтобы отметить математическое выражение или вызванный термин в определении или другом текстовом поле. <hi> элемент также допустим в пределах <term> элемента, чтобы отметить части условий. Например, есть условия, у которых есть характер в приписке, или суперподлиннике, или компоненте в пределах термина, который выделен курсивом или требует другого форматирования.

<bpt>

Начните соединенный признак — <bpt> элемент используется, чтобы разграничить первую из соединенной последовательности родных кодексов (например, HTML признак). Каждый <bpt> будет иметь соответствующий <ept> элемент после него в пределах того же самого исходного элемента.

<ept>

Закончите соединенный признак — <ept> элемент используется, чтобы разграничить вторую из соединенной последовательности родных кодексов (например, HTML признак). Каждый <ept> буду иметь соответствующий <bpt> элемент перед ним в пределах того же самого исходного элемента.

<ph>

Заполнитель — <ph>, элемент используется, чтобы разграничить последовательность родных автономных кодексов в сегменте, который не соединен с другим элементом (например, XHTML
 код). Он не должен использоваться для замены кодов, которые находятся в логических парах.

У любого вложенного повышения должны быть любые знаки признака начала («<») или амперсанды (&), преобразованные в их соответствующие предприятия, < и & это преобразование позволяет повышению быть сохраненным и обработанным во время показа или импорта, не усложняя основную структуру TBX, при необходимости включать XHTML DTD в основную структуру. Любой вид основанного на тексте повышения, включая RTF, может быть заключен в капсулу в этих признаках и позже восстановлен без потери информации.

i (внутреннее соответствие) признак используется, чтобы соединить <bpt> элементы с их соответствующими <ept> элементами. Этот механизм предоставляет TBX поддержку, позволяя повысить возможно накладывающиеся диапазоны кодов HTML:

```
This is <i>some <b>sample HTML</i> markup </b> with improper nesting.
```

Вышеупомянутое повышение было бы представлено следующим образом, используя <ept> и <bpt>:

```
This is <bpt i="1">&lt;i></bpt>some <bpt i="2">&lt;b></bpt>sample HTML<ept
i="1">&lt;/ i></ept> markup <ept i="2">&lt;/b></ept> with improper nesting.
```

Значения *i* будут уникальны в пределах исходного элемента <bpt> или <ept> элемент.

8.6.3 Признак xml:lang

У каждого элемента, содержащего свободный текст, должен быть язык текста явного или унаследованного признака *xml:lang*. В TBX признак *xml:lang* не относится ни к каким признакам или их значениям.

8.6.4 Кодирование

В TBX весь текст должен быть в Unicode (ISO/IEC 10646). Есть три допустимых encodings Unicode: UTF-8, UTF-16 и семибитный ASCII со знаками не ASCII, представленными как ссылки характера ссылок на их кодовую точку Unicode. Ссылки характера ссылок должны быть представлены, как это определено в стандарте XML.

8.6.5 Математические выражения в TBX

Время от времени необходимо представлять математические выражения в случаях документа TBX, включая в рамках условий и определений. Для математических выражений, которые требуют форматирования, кроме того доступного в простом текстовом формате, когда требуется проверка DTD TBX и файла XCS, <hi> может использоваться как элемент со значением атрибута типа 'математика'. Поскольку механизм DTD не оказывает поддержку для пространства имен XML механизм, содержание

этого элемента должно состоять из LaTeX — данные о формате (который не использует маркировку XML-стиля). Следующие примеры показывают, как LaTeX математические выражения могут быть включены в случай документа TBX (для получения дополнительной информации о LaTeX математическом форматировании следует проконсультироваться с группой пользователей TeX в gost.e-ecolog.ru ует отметить, что любые случаи < или & в LaTeX последовательностях должны быть заменены соответствующими предприятиями < и &.

Математический пример #1:

```
<descrip type="definition">
результат определен выражением <hi type="math"> |C| = \sqrt{C'^{2} + C''^{2}}
= \sigma_{2} / \epsilon_{2} </hi>
</descrip>
```

Графический эквивалент содержания <hi> элемента в этом примере является следующим:

$$|C| = \sqrt{C'^2 + C''^2} = \sigma_2 / \varepsilon_2.$$

Математический пример #2:

```
<descrip type="definition">
отношение фактических к критическому демпфированию, где критическое демпфиро-
вание состоит в том, которое требуется для пограничного условия между колеба-
тельным и неколебательным поведением. Демпфирование порции является функцией
логарифмического декремента L: Это безразмерное уравнение: <hi type="math"> \
mu = \frac{A/2\pi}{\sqrt{1+(a/2\pi)^2}} = \sin \arctan (A/2\pi)
</hi> Для маленьких ценностей <hi type="math">A/\mu = A/2\pi</hi>
</descrip>
```

Два случая of <hi> могут быть графически представлены следующим образом:

$$\mu = \frac{A / 2\pi}{\sqrt{1+(\alpha / 2\pi)^2}} = \sin \arctan(A / 2\pi)$$

и

$$A / \mu = A / 2\pi.$$

При желании MathML namespace может использоваться вместо LaTeX повышения. Однако если использовать основную DTD структуры для проверки, то некоторая предварительная обработка будет требоваться, а именно комментарии или удаление элементов пространства имен MathML. Проверка MathML невозможна с основной DTD. Обработка не требуется при схеме, которая поддерживает пространство имен XML.

8.7 Элементы метаданных

Элемент метаданных — элемент, у которого могут быть многократные различные модели содержания, один для каждой различной ценности его признака типа. Сохраняя название элемента постоянным, далее определяя элемент на уровне признака, элемент метаданных служит цели группировать категории данных, у которых есть общие признаки. Например, <descrip> элемент, содержащий различные описания, и <termNote> элемент, содержащий различную информацию об условиях. Ограничения содержания элементов метаданных определены XCS или в интегрированной схеме, такой как в Приложении F. Комбинация названия элемента и ценность его признака типа соответствуют категории данных, как определено в ИСО 12620. Например, элемент <descrip type="definition"> соответствует /definition/ категории данных от ИСО 12620.

Элементы метаданных в TBX:

- <termNote>
- <termCompList>
- <admin>

- <adminNote>
- <transac>
- <transacNote>
- <descrip>
- <descripNote>
- <ref>
- <xref>
- <refObjectList>

Существует два случая, где категория данных не определена ценностью признака типа на элементе метаданных, который это логически описывает. Первый случай включает элементы данных о списке, т. е. <termCompList> и <refObjectList>. Эти два элемента данных берут признак типа, но значение этого признака типа фактически относится к компонентам списка, а не к самому списку. Например, для <termCompList> допустимые признаки типа включают 'hyphenation', 'морфологический элемент' и т. д. Эти особенности логически относятся к термину в списке, а не к самому списку. Это пример принципа наследования, где последующие элементы наследуют признаки типа исходных элементов.

Второй случай включает элементы данных группы, такие как <transacGrp> и <descripGrp>. Ни одному из этих элементов не разрешено иметь признак типа. Вместо этого тип группы обозначен в содержании ее основного последующего элемента. См. пример transacGrp в 10.3.4. Это показывает, что тип сделки, которая <transacGrp> описывает, обозначен как содержание последующего элемента <transac>. Это — пример принципа обратного наследования.

В отличие от других элементов метаданных, элементы <adminNote> и <transac> иллюстрируются примерами как один datacategory, потому что у них есть только одна допустимая ценность их признака типа, т. е. <adminNote> берет только признак типа 'sourceType', и <transac> берет только признак типа 'transactionType'. Однако их все еще считают элементами метаданных, потому что в целях расширяемости новые значения атрибута типа могли быть определены группой пользователей в таможенном файле XCS.

8.8 Признаки

Главными признаками, используемыми в TBX, являются xml:lang (язык), id (чтобы определить элемент уникально в рамках документа XML) и цель (чтобы указать на другой элемент или внешний объект). Ценность признака xml:lang наследуется вниз через подразумеваемую древовидную структуру документа XML, если это не отвергнуто другим признаком xml:lang. <martif> элемент требуется, чтобы иметь признак xml:lang. Язык, определенный в <martif> элементе, становится рабочим языком всего файла TBX. Каждый <langSet> элемент должен также определить язык, который относится к языковой секции, при этом становится языком объекта и рабочим языком языковой секции. Таким образом, содержание <descrip тип="определение"> элемент в первом уровне, как предполагается, находится на рабочем языке файла TBX, если иначе не определено, и примечание в языковой секции, как предполагается, находится на том же самом языке как языковая секция, если иное не определено явным признаком xml:lang. Допустимые значения признака xml:lang в TBX найдены в IETF RFC 4646 или его преемнике, как определено в IETF BCP 47.

Id и целевые признаки взаимосвязаны и указывают на однозначность между элементами в том же самом файле TBX. Например, один вход:

```
<termEntry id="eid-database-5574">
...( вход для "охотничья собака")
</termEntry>
```

мог быть указан другим входом:

```
<termEntry>
<descrip      type="superordinateConceptGeneric"      target="eid-database-
5574">охотничья собака
</descrip>
... (вход для "ретривера" [тип охотничьей собаки])
</termEntry>
```

Содержание «охотничья собака» во втором входе дано для примера. Это обеспечивает видимую этикетку для связи с целевым входом.

Целевой признак указывает на внешний объект.

8.9 Проблемы кодировки

Множество мнемонических предприятий приведено в ИСО 12200, но TBX имеет более строгие требования. Могут быть использованы ссылки характера и мнемонические предприятия, встроенные в XML. Это должно уменьшить бремя на установленном порядке импорта, который не может содержать все мнемонические предприятия характера, которые могли бы использоваться. Файлы с данными TBX должны быть в одном из трех encodings Unicode: a) UTF-16, b) UTF-8 или c) чистый 7-битный ASCII (ISO/IEC 646), в котором знаки не-ASCII закодированы как восемь знаков ASCII, использующих ссылку характера XML (таких как я), а также пять знаков, предопределяющих предприятия XML: кавычка, амперсанд, апостроф, знаки «меньше» и «больше».

Такие ссылки характера автоматически преобразованы в удобочитаемые знаки, в том случае когда файл с данными XML, содержащий их, показан в различных типах программного обеспечения, которое может отображать файлы XML. Этот третий тип кодирования можно формально считать UTF-8, хотя он и не использует метод UTF-8 кодирования знаков, кодовая точка которых выше 127.

8.10 Язык

<martif> и <langset> элементы — единственные элементы, для которых признак xml:lang обязателен.

На <martif> элементе этот признак указывает на рабочий язык случая документа TBX. Это относится ко всем элементам в случае документа TBX (если не исключено другим признаком xml:lang, таким как <langset> элемент).

На <langset> элементе этот признак указывает и на рабочий язык, и на язык объекта соответствующей языковой секции. Если не исключено другим признаком xml:lang на последующем элементе, содержание всех элементов в языковой секции, как предполагается, находится на языке, определенном xml:lang признаком <langset> элемента. Это не относится к содержанию элементов, которые являются элементами разворачивающегося списка, как определено в файле XCS. Чтобы изменить язык элемента в языковой секции, кроме важности xml:lang признака <langset> элемента необходимо использовать признак xml:lang на этом элементе.

9 Ограничения категории данных по умолчанию

9.1 Введение

Эта секция описывает категории данных TBX и их ограничения. Эти категории данных и ограничения формально описаны в приложении D. Случай документа TBX может быть утвержден против категорий данных по умолчанию и ограничен при помощи файла XCS, который приведен в приложении C.

XCS по умолчанию не единственный XCS, который может использоваться для TBX-управляемых терминологических баз данных. Особые группы пользователей могут определить свой собственный файл XCS.

Рекомендации для кодирования категорий данных как элементы XML даны в п. 10.2.

Категории данных в следующих таблицах организованы в группах, которые отражают общее содержание или цель. Каждая категория данных, кроме категорий исходных данных, встроенных в основную DTD в первой секции ниже, связана с метамоделью, будучи классифицированной или как административная, или как описательная. Описательные категории данных описывают или понятие, или термин. За немногим исключением категории данных, которые используют элемент <descrip>, описывают понятие, а категории данных, которые используют элемент <termNote>, описывают термин. Все категории данных, которые используют элемент <admin> — административные. Категория данных, которой указывают целевой признак (как обозначено в XCS), указывает на отношение к другой информации, такой как другой термин, или понятие, или библиографическая ссылка.

Категории данных в п. 9.2 осуществлены непосредственно как элементы TBX или признаки в DTD основной структуры. Остальные таблицы содержат категории данных, которые являются специализациями (через ценности признака типа) категорий метаданных, которые определены в DTD основной структуры. Первая колонка — уникальное имя категории данных (по ИСО 12620). Вторая колонка (тип данных) указывает, какой текст позволен в элементе. Третья колонка указывает, может ли этот элемент взять целевой признак, когда это указывает, какой элемент может быть предназначен. Четвертая колонка

указывает, какая категория метаданных используется для этой категории данных. Пятая колонка указывает на уровни в метамодели, в которой может появиться особая категория данных.

Если типом данных является разворачивающийся список, то содержание элемента ограничено предопределенным набором ценностей, иногда называемых областью стоимости. Элементы разворачивающегося списка определены в соответствующей метакатегории данных колонке, где они перечислены как допустимые признаки содержания элемента. Ценности разворачивающегося списка также определены в XCS. Группы пользователей могут выбрать свои собственные признаки показа для этих разворачивающихся списков, как описано в п. 12.3.

Примечание — Значения самих элементов разворачивающегося списка в настоящем стандарте не определены. Чтобы получить информацию о значении ценностей разворачивающегося списка, обратитесь к ИСО 12620.

По умолчанию <admin> элементы могут появиться на любом уровне, а <descrip> элементы могут появиться при входе, языке или названном уровне, если это не ограничено определенным уровнем в XCS. В файле XCS уровни выражены с помощью <levels> элемента с дополнительнными элементами termEntry (первый уровень термина), langSet (языковой уровень секции) или термин (уровень термина). Четвертый возможный уровень для отдельных компонентов термина выражен <fortermcompgrp> элементом. Элемент <termNote> может появиться только на уровне термина, если не разрешено (<fortermcompgrp> элементом) появление на уровне компонента термина.

Категории данных, которые не ограничены разворачивающимся списком в TBX XCS, могут быть ограничены разворачивающимся списком в подмножестве группы пользователей XCS (см. п. 12.1). Одним из очевидных вариантов на группу пользователей разворачивающегося списка является partOfSpeech.

9.2 Категории данных встроены в основную DTD структуры TBX

9.2.1 Элементы

Наименование	Тип данных	Цель	Элемент
Начните соединенный признак	Простой текст	Нет	<bpt>
Дата	Дата (ISO-формат)	Нет	<date>
Закончите соединенный признак	Простой текст	Нет	<ept>
Внешний	Текст примечания	Нет	<foreign>
Основной момент	Простой текст	Элемент	<hi>
Примечание	Текст примечания	Нет	<note>
Заполнитель	Простой текст	Нет	<ph>
Термин	Основной текст	Нет	<term>

9.2.2 Признаки

Наименование	Тип данных	Признак
ElementIdentifier	CDATA	id
Lang	Языковые коды	xml:lang
Link	CDATA, IDREF	Цель

9.3 Категории данных, специализированные от категорий метаданных до файла XCS

9.3.1 Свойства и описания понятий

Эти категории данных описывают свойства понятий. Некоторым разрешают в термине уровень.

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
Аудио	Обычный текст	binaryData	<descrip>	langSet, termEntry, term

Окончание таблицы

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
Особенность	Обычный текст	Нет	<descrip>	term
ConceptOrigin	Обычный текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
Контекст	Текст примечания	Нет	<descrip>	term
ContextType	Разворачивающийся список	Нет	<descripNote>	langset, termEntry, term
Определение	Текст примечания	Нет	<descrip>	langSet, termEntry, term
DefinitionType	Разворачивающийся список	Элемент	<descripNote>	langset, termEntry, term
Пример	Текст примечания	Нет	<descrip>	langSet, termEntry, term
Объяснение	Текст примечания	Нет	<descrip>	langSet, termEntry, term
Число	Обычный текст	binaryData	<descrip>	langSet, termEntry, term
OtherBinaryData	Обычный текст	binaryData	<descrip>	langSet, termEntry, term
Количество	Обычный текст	Нет	<descrip>	term
Диапазон	Обычный текст	Нет	<descrip>	term
SampleSentence	Текст примечания	Нет	<descrip>	term
Стол	Обычный текст	binaryData	<descrip>	langSet, termEntry, term
Единица	Обычный текст	Нет	<descrip>	term
Видео	Обычный текст	binaryData	<descrip>	langSet, termEntry, term

9.3.2 Отношения понятия

Эти категории данных указывают на отношения между понятиями.

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
AntonymConcept	Основной текст	entry	<descrip>	termEntry
AssociatedConcept	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
BroaderConceptGeneric	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
BroaderConceptPartitive	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
ConceptPosition	Основной текст	concept SysDescrip	<descrip>	langSet, termEntry
CoordinateConceptGeneric	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
CoordinateConceptPartitive	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
RelatedConcept	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
RelatedConceptBroader	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
RelatedConceptNarrower	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
SequentiallyRelatedConcept	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
SpatiallyRelatedConcept	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
SubordinateConceptGeneric	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry

Окончание таблицы

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
SubordinateConceptPartitive	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
SuperordinateConceptGeneric	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
SuperordinateConceptPartitive	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry
TemporallyRelatedConcept	Основной текст	entry	<descrip>	langSet, termEntry

9.3.3 Свойства и описания условий

Эта группа категорий данных включает использование и административные свойства условий.

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
Одушевленность	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term, termComponent
Этимология	Текст примечания	Нет	<termNote>	term, termComponent
Частота	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term
GeographicalUsage	Простой текст	Нет	<termNote>	term
GrammaticalGender	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term, termComponent
GrammaticalNumber	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term, termComponent
GrammaticalValency	Простой текст	Нет	<termNote>	term
Language-planningQualifier	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term
NormativeAuthorization	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term
PartOfSpeech	Простой текст	Нет	<termNote>	term, termComponent
ProprietaryRestriction	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term
Register	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term
ReliabilityCode	Разворачивающийся список	Нет	<descrip>	langSet, termEntry, term
TemporalQualifier	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term
TermLocation	Простой текст	Нет	<termNote>	term
TermProvenance	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term
TimeRestriction	Простой текст	Нет	<termNote>	term
TransferComment	Текст примечания	Нет	<termNote>	term
UsageNote	Текст примечания	Нет	<termNote>	term

9.3.4 Типы условий, отношений к условиям

Эта группа включает категории данных, которые описывают различные типы условий или указывают на отношения к другим условиям.

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
AbbreviatedFormFor	Основной текст	term	<termNote>	term
AntonymTerm	Основной текст	term	<termNote>	term
Directionality	Разворачивающийся список	term	<termNote>	term
FalseFriend	Основной текст	term	<termNote>	term
Homograph	Основной текст	term	<termNote>	term
ShortFormFor	Основной текст	term	<termNote>	term
TermType	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term

9.3.5 Компоненты условий

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
Hyphenation	Простой текст	Нет	<termCompList>	termComponent
Аннотация	Простой текст	Нет	<termCompList>	termComponent
LionHotkey	Простой текст	Нет	<termNote>	term
MorphologicalElement	Простой текст	Нет	<termCompList>	termComponent
Произношение	Основной текст	Нет	<termNote>	term, termComponent
Syllabification	Простой текст	Нет	<termCompList>	termComponent
TermElement	Простой текст	Нет	<termCompList>	termComponent
TermStructure	Простой текст	Нет	<termNote>	term, termComponent

9.3.6 Подурегулирование

Эта таблица включает категории данных, которые используются, чтобы разделить базу данных на логические подмножества, такие как предметная область, и различные административные подмножества.

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
ApplicationSubset	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
BusinessUnitSubset	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
CustomerSubset	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
EnvironmentSubset	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
ProductSubset	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
ProjectSubset	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
SecuritySubset	Разворачивающийся список	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
SubjectField	Простой текст	Нет	<descrip>	termEntry
SubsetOwner	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term

9.3.7 Поиск, индексация, другие использования условий

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
ClassificationCode	Простой текст	bibl	<descrip>	langSet, termEntry, term
IndexHeading	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
Ключевое слово	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
SearchTerm	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
SortKey	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
ThesaurusDescriptor	Простой текст	Thesaurus Descrip	<descrip>	termEntry

9.3.8 Административная информация

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
AdministrativeStatus	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term
AnnotatedNote	Текст примечания	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
DatabaseType	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
DomainExpert	Простой текст	Bibl	<admin>	langset, termEntry, term
ElementWorkingStatus	Разворачивающийся список	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
EntrySource	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
NoteSource	Простой текст	Нет	<adminNote>	langset, termEntry, term
OriginatingDatabase	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
OriginatingInstitution	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
OriginatingPerson	Простой текст	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
ProcessStatus	Разворачивающийся список	Нет	<termNote>	term
Ответственность	Простой текст	respPerson	<transacNote>	langset, termEntry, term
Источник	Текст примечания	Нет	<admin>	langset, termEntry, term
SourceIdentifier	Простой текст	bibl	<admin>	langset, termEntry, term
SourceType	Разворачивающийся список	Нет	<adminNote>	langset, termEntry, term
TransactionType	Разворачивающийся список	Нет	<transac>	langset, termEntry, term
UsageCount	Простой текст	Нет	<transacNote>	langset, termEntry, term

9.3.9 Ссылки и перекрестные ссылки

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
CorpusTrace	Простой текст	Нет	<xref>	langset, termEntry, term

Окончание таблицы

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
Перекрестная ссылка	Простой текст	Нет	<ref>	langset, termEntry, term
ExternalCrossReference	Простой текст	Нет	<xref>	langset, termEntry, term
See	Простой текст	Нет	<ref>	langset, termEntry, term, termComponent
XAudio	Простой текст	Нет	<xref>	langset, termEntry, term
XGraphic	Простой текст	Нет	<xref>	langset, termEntry, term
XMathML	Простой текст	Нет	<xref>	langset, termEntry, term
XSource	Простой текст	Нет	<xref>	langset, termEntry, term
XVideo	Простой текст	Нет	<xref>	langset, termEntry, term

9.3.10 Действующее повышение

Эта группа категорий данных обеспечивает средства повысить части текста в текстовых полях, таких как определение.

Наименование	Тип данных	Цель	Категория метаданных	Уровень
Смелый	Простой текст	Нет	<hi>	langset, termEntry, term
EntailedTerm	Простой текст	Нет	<hi>	langset, termEntry, term
Hotkey	Простой текст	Нет	<hi>	langset, termEntry, term
Курсив	Простой текст	Нет	<hi>	langset, termEntry, term
Математика	Простой текст	Нет	<hi>	langset, termEntry, term
Приписка	Простой текст	Нет	<hi>	langset, termEntry, term
Суперподлинник	Простой текст	Нет	<hi>	langset, termEntry, term

10 Примеры

10.1 Пример типичного файла TBX

Ниже приведен пример простого, но полного файла TBX. Компоненты описаны после примера.

```
<?xml version='1.0'?> <!DOCTYPE martif SYSTEM "TBXcoreStructV02.dtd">
<martif type="TBX" xml:lang="en">
<martifHeader>
  <fileDesc>
 <sourceDesc>
    <p>From an Oracle corporation termbase</p>
</sourceDesc>
 </fileDesc>
  <encodingDesc>
<p type="XCSURI">gost.e-ecolog.ru                                                    >
  </encodingDesc>
 </martifHeader>
  <text>
   <body>
    <termEntry id="eid-Oracle-67">
```

```
    <descrip type="subjectField">manufacturing</descrip>
    <descrip type="definition">A value between 0 and 1 used in ...</descrip>
    <langSet xml:lang="en">
   <tig>
     <term id="tid-Oracle-67-en1">alpha smoothing factor</term>
     <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
   </tig>
    </langSet>
     <langSet xml:lang="hu">
   <tig>
     <term id="tid-Oracle-67-hu1">Alfa simítási tényező</term>
     <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
   </tig>
    </langSet>
   </termEntry>
  </body>
 </text>
</martif>
```

xml декларация заявляет, что следующие линии составляют документ XML, который соответствует версии 1.0 определения XML консорциумом Всемирной паутины (W3C). DOCTYPE martif ...: декларация заявляет, что этот особый документ XML может быть утвержден против спецификации основной структуры TBX, которая для этого документа является DTD XML под названием TBXcoreStructV02.dtd (альтернативно структура документа может быть утверждена против версии схемы описания основной структуры, как в приложении F).

<martif> элемент указывает с его признаком *типа*, что это — документ TBX. Признак *xml:lang* указывает, что язык по умолчанию для текста в этом документе английский (кодекс ISO 639 'en'). Признак *xml:lang* может взять кодекс ISO 639 в качестве своей стоимости, но может также взять стоимость с двумя частями, такую как *fr-CA* для канадского и французского языка, со вторым компонентом, взятым от ISO 3166 (коды страны). Дальнейшие увеличения могут включать кодексы подлинника от ISO 15924, диалектов и других характерных особенностей, введенных в IETF RFC 4646 или его преемнике, как определено в IETF BCP 47.

<martifHeader> содержит другие элементы, которые предоставляют глобальную информацию о коллекции: описание файла, указывающее, что пример был получен из входа в терминологической базе данных, используемой в корпорации Oracle, и что TBX XCS (TBXXCSV02. XCS) содержит дополнительные ограничения категории данных.

<text> элемент окружает <body> элемент. Цель <text> элемента состоит в том, чтобы поддержать совместимость с текстом, кодирующим начальные рекомендации. <body> элемент содержит коллекцию ориентированного на понятие *терминологического входа* (<termEntry>) элемента и произвольно <back> элемент.

Каждый <termEntry> элемент — один случай *терминологического класса* объекта входа по ИСО 16642. У *id* признака есть стоимость, которая уникальна по всему документу, позволяющему другим элементам указать однозначно на этот элемент. Id eid-Oracle-67 состоит из информации: eid [идентификатор входа] + название базы данных [Oracle] + регистрационный номер входа (67).

<descrip type='subjectField'> элемент определяет предметную область для входа. Область предмета */subject field/* категории данных разрешена файлом XCS. Она состоит из элемента категории метаданных (<descrip>) с определенной категорией данных, обозначенной в ценности признака *типа*.

<descrip type='definition'> элемент содержит определение понятия.

<langSet> элемент соответствует *языковому классу* объекта секции, согласно которому терминологический вход состоит из связанной информации и языковых секций.

Метамодель в ISO 16642 декларирует, что языковая секция состоит из случаев класса объекта *секции термина*, который в TBX соответствует <tig> (или <ntig>) элементу. Случай секции термина состоит из термина и связанной информации, которая в этом случае является типом термина, выраженного как *termType*. Имя *tig* обозначает *группу информации о термине*. Id tid Oracle 67 en1 состоит из информации: tid [называют идентификатор] + название базы данных [Oracle] + регистрационный номер входа [67] + языковой кодекс [en] + регистрационный номер <tig> в пределах той языковой группы [1].

<termNote> элемент с признаком termType соответствует категории данных. <termNote> признак используется, так как информация связана с термином, а не с понятием.

Второй <langSet> элемент, имея языковое значение атрибута 'hu', начинает венгерскую языковую секцию. Вторая <tig> группа элемента состоит из секции термина с венгерским термином, но никаким определением и никаким явным типом термина.

У этого типового входа TBX есть несколько свойств:

- соответствует непосредственно метамодели в ИСО 16642;
- правильно построенная и основная действительная структура;
- придерживается TBX (XCS).

10.2 Примеры кодирования элементов TBX

10.2.1 Элемент с одним признаком

Многие из элементов TBX требуют только одного признака, такого как признак *типа*. Они появились бы следующим образом:

```
<descrip type="definition"></descrip>
```

10.2.2 Элементы с двумя или больше признаками

Некоторые элементы TBX включают два признака, такие как все те элементы, которые позволяют *целевой* признак. Следующее повышение могло бы использоваться во входе о термине ACL.

```
<termNote type="abbreviatedFormFor" target="IBM-05529">список контроля доступа</termNote>
```

У элементов иногда есть три и более признаков, например, определить язык и идентификатор элемента, как в следующем примере, который мог бы произойти, если *XML* используется на языках кроме английского, требуя следующего повышения в неанглийской языковой секции, и есть потребность указать на язык содержания элемента:

```
<termNote type="abbreviatedForm" target="x-5966" xml:lang="en-US">XML</
termNote>
```

10.3 Примеры записей TBX

10.3.1 Компоненты термина

Следующий пример демонстрирует описание компонентов термина. Кроме того, это также показывает возможность использования <tig> вместо <ntig> в простых случаях:

- fr: table des transitions d'états;
- en: таблица изменения состояния.

Следующий <langSet> элемент содержит <ntig>, сопровождаемый <tig>:

```
<langSet xml:lang="fr">
 <ntig>
  <termGrp>
   <term>table des transitions d'états</term>
   <termCompList type="termElement">
    <termCompGrp>
     <termComp>table</termComp>
     <termNote type="grammaticalGender">feminine</termNote>
   </termCompGrp>
    <termCompGrp>
     <termComp>des</termComp>
     <termNote type="partOfSpeech">other</termNote>
 </termCompGrp>
    <termCompGrp>
     <termComp>transitions</termComp>
     <termNote type="grammaticalNumber">plural</termNote>
```

```
      <termNote type="grammaticalGender">feminine</termNote>
  </termCompGrp>
     <termCompGrp>
      <termComp>de</termComp>
      <termNote type="partOfSpeech">preposition</termNote>
  </termCompGrp>
     <termComp>états</termComp>
  </termCompList>
   </termGrp>
  </ntig>
 </langSet>
 <langSet xml:lang="en">
  <tig>
   <term>state transition table</term>
  </tig>
 </langSet>
```

Следующий ntig эквивалентен английскому tig, данному выше:

```
 <langSet xml:lang="en">
  <ntig>
   <termGrp>
    <term>state transition table</term>
   </termGrp>
  </ntig>
 </langSet>
```

10.3.2 Синонимы

Следующий пример показывает, как синонимы могут быть представлены в TBX. Следующий пример данных указывает, что существует синоним для немецкого термина «Abtastglied»:

- fr: échantillonneur;
- en: выборка элемента;
- de: Abtastglied; Abtaster.

Эти условия представлены следующим образом:

```
 <termEntry>
     <langSet xml:lang="en">
        <tig>
           <term>sampling element</term>
        </tig>
     </langSet>
     <langSet xml:lang="fr">
        <tig>
           <term>échantillonneur</term>
        </tig>
     </langSet>
     <langSet xml:lang="de">
        <tig>
           <term>Abtastglied</term>
        </tig>
        <tig>
           <term>Abtaster</term>
        </tig>
     </langSet>
 </termEntry>
```

Примечание — Использование категории данных типа термина /term type/ с ценностью 'синонима' не требуется, чтобы указывать на синонимы, так как два условия в том же самом языковом наборе, как предполагается, являются синонимами, если не указано иное.

10.3.3 Сокращения

Следующие примеры показывают, как сокращения могут быть представлены в TBX в двух различных методах. В следующих терминологических данных используют немецкий термин, имеющий сокращение:

- fr: élément à action proportionnelle et par intégration;
- en: пропорциональный плюс составной элемент;
- de: Proportionalglied plus Integrierglied; PI-Glied.

Немецкий langSet может быть представлен в TBX как:

```
<langSet xml:lang="de">
    <tig>
        <term>Proportionalglied plus Integrierglied</term>
    </tig>
    <tig>
        <term>PI-Glied</term>
        <termNote type="termType">abbreviation</termNote>
    </tig>
</langSet>
```

Немецкий langSet может быть представлен с использованием "abbreviatedFormOf" следующим образом, когда желательно показать отношения между сокращенной и полной формами:

```
    <langSet xml:lang="de">
<langSet xml:lang="de">
  <tig>
      <term ID="n337">Proportionalglied plus Integrierglied</term>
    </tig>
  <tig>
      <term>PI-Glied</term>
      <termNote type="abbreviatedFormFor" target="n337">Proportionalglied plus
      Integrierglied</termNote>
    </tig>
</langSet>
```

10.3.4 Сделки

Ниже приведен пример того, как терминологическая сделка технологического процесса базы данных может быть зарегистрирована в TBX. Следующий тип конструкции может произойти на любом из трех уровней терминологического входа, чтобы указать на информацию о технологическом процессе для всего понятия, языковой секции или секции термина.

```
<transacGrp>
    <transac type="transactionType">modification</transac>
        <note>marketing department requested change from gizmo to thing-o</note>
        <date>1999-11-12</date>
        <transacNote type="responsibility">John Harris</transacNote>
</transacGrp>
```

10.3.5 Примечания

Ниже приведен пример того, как сделать запись примечания, а также источника примечания. Следующий тип конструкции может произойти на любом из трех уровней терминологического входа, чтобы обеспечить примечание о понятии, языковой секции или секции термина.

```
<adminGrp>
    <admin type="annotatedNote"></admin>
    <adminNote type="noteSource">Wikipedia</adminNote>
</adminGrp>
```

Если никакая информация источника для примечания не запрошена, то используют простой <note> элемент.

11 Ссылка на объекты

11.1 Общая информация о ссылке

В TBX есть два метода ссылки на объекты. Если объект будет внутренним к случаю документа TBX, то он должен быть включен в структуру файла TBX. Если объект будет внешним к случаю документа TBX, то он должен быть связан с <xref> элементом. На практике большинство ссылок внешние.

Большинство терминологических баз данных содержат записи, которые должны ссылаться на объекты, которые являются внешними к самому входу, такими как графический файл, аудиофайл или веб-сайт. Эти объекты могут быть доступными в окружении (таком как компьютерная файловая система) или во внешнем источнике, таком как веб-сайт в Интернете. TBX обеспечивает различные способы представлять ссылки на объекты, которые показаны в следующих примерах.

Относясь к местным файлам, которые являются внешними к случаю документа TBX, используя *целевой* признак на <xref> элементе, необходимо определить местоположение файлов с путем, который является справочным и содержит случай документа TBX, вместо того чтобы использовать абсолютный путь на определенной машине. В целях обмена также необходимо упаковать папку, на которую ссылаются, и ее содержание со случаем документа TBX. Используя этот метод, рекомендуется включать объекты, на которые ссылаются, такие как графические файлы и аудиофайлы в определяемом справочнике.

Ссылаясь на ресурс, который находится в Интернете, рекомендуется использовать постоянный идентификатор и избегать деффектых связей, когда сетевой адрес для веб-сайта изменяется. Постоянные идентификаторы описаны в системе, приведенной на сайте gost.e-ecolog.ru

Двоичные данные, включенные в аппарат случая документа TBX, должны быть закодированы в Base64.

Единственный тип объекта, на который ссылаются, определенного в TBX файла XCS, является двойным типом объекта. Однако другие типы объектов могут быть определены так, как показано в п. 11.6 и п. 11.7. Дополнительные типы могут быть определены в установленном для пользователя TBX TMLs. Элементы XML, выбранные, чтобы представлять объекты, должны быть основаны на существующих стандартах, если это возможно.

Примечание — Эти примеры сосредотачиваются на графических файлах. <xref> элемент поддерживает другие значения атрибута типа, такие как 'xAudio' для аудиофайлов.

11.2 Ссылка на файл, который включен в аппарат файла TBX

Ссылка на файл, который включен в аппарат файла TBX, требует использования <descrip> элемента. В этом примере терминологический вход содержит указатель на графический файл, который включен в аппарат в форме двоичных данных.

```
<body>
<termEntry>
...

...
<descrip type="figure" target="fid-cricketbat">cricket bat</descrip>
</termEntry>
</body>
<back>
 <refObjectList type="binaryData">
       <refObject id="fid-cricketbat">
```

```
            <item type="codePage">base64</item>
            <item type="format">jpg</item>
            <item type="data">
 /9j/4AAQSkZJRgABAQEAYABgAAD/2wBDAAgGBgcGBQgHBwcJCQgKDBQNDAsLDBkSEw8UHRofHh0a...
 </item>
        </refObject>
    </refObjectList>
 </back>
```

11.3 Ссылка на файл от аппарата

Этот пример показывает, как сделать запись местоположения диаграммы в аппарате, вместо того чтобы включить файл в аппарат.

```
 <body>
 <termEntry>
 ...

 ...
<descrip type="figure" target="fid-cricketbat">cricket bat</descrip>
 </termEntry>
 </body>
 <back>
  <refObjectList type="binaryData">
        <refObject id="fid-cricketbat">
            <itemSet>
                <itemGrp>
                    <item>bat.jpg</item>
                    <xref target="sports/cricket/bat.jpg"/>
</itemGrp>
            </itemSet>
        </refObject>
    </refObjectList>
 </back>
```

11.4 Ссылка на файл непосредственно во входе

Этот пример демонстрирует, как использовать <xref> элемент, чтобы определить местоположение файла в файловой системе непосредственно во входе, избавляя от необходимости включать информацию в аппарат.

```
 <termEntry>
 ...

 ...
<xref type="xGraphic" target="sports/cricket/bat.jpg">cricket bat</xref>
 </termEntry>
```

11.5 Ссылка на внешний источник

Следующий пример добавляет ссылку на веб-сайт, где диаграмма была первоначально получена.

```
 <termEntry>
 ...

 ...
 <xref type="xGraphic" target="sports/cricket/bat.jpg">cricket bat</xref>
<xref type="xSource" target="gost.e-ecolog.ru                                    "> Best Sports
Graphics</xref>
 </termEntry>
```

Этот тип ссылки может также использоваться для определений, предложений контекста, примечаний и т. д, как демонстрирует следующий пример. Этот пример показывает использование <descripGrp> элемента, чтобы группировать определение и его внешний источник.

```
<termEntry>
<langSet xml:id="en-US">
  <tig>
       <term>over</term>
       <descripGrp>
       <descrip type="definition">Six balls bowled in sequence by the same
  bowler.</descrip>
       <xref type="xSource" target="gost.e-ecolog.ru                    "> All About
  Cricket</xref>
       </descripGrp>
  </tig>
</langSet>
</termEntry>
```

11.6 Ссылка и документирование библиографического источника

Следующий пример показывает, как сослаться в терминологическом входе на библиографический источник, который зарегистрирован в аппарат случая документа TBX. Категории данных для библиографических ссылок (ценности признака типа на <item> элементы) приняты от дублинского набора элемента метаданных ядра. Пример, данный ниже только, включает подмножество доступных категорий данных в демонстрационных целях. Структура XML для библиографических ссылок указана в файле XCS для binaryData.

```
<body>
<termEntry>
 <langSet xml:lang="en-US">
    <tig>
       <term>over</term>
       <descripGrp>
       <descrip type="definition">Six balls bowled in sequence by the same
    bowler.</descrip>
       <admin type="sourceIdentifier" target="bid-cricket">The Complete
    Guide to Cricket, p. 17</admin>
       </descripGrp>
    </tig>
</langSet>
</termEntry>
</body>
<back>
    <refObjectList type="bibl">
       <refObject id="bid-cricket">
          <item type="creator">Farrel, Bart</item>
          <item type="title">The Complete Guide to Cricket</item>
          <item type="type">book</item>
          <item type="identifier">978-3-16-148410-0</item>
          <item type="publisher">Sports Publishers Inc.</item>
          <item type="date">2000</item>
       </refObject>
    </refObjectList>
</back>
```

11.7 Ссылка и документирование информации об ответственном человеке или организации

Следующий пример показывает, как сослаться на информацию о человеке и организации, которые ответственны за часть терминологического входа, который зарегистрирован в аппарат случая документа TBX. Данные — категории для личных или организационных справок (ценности признака *типа* на <item> элементы) приняты стандартом vCard. Пример, приведенный ниже, включает подмножество доступных категорий данных в демонстрационных целях. Структура XML для этих справок в аппарате уже принята файлом XCS для 'binaryData'.

```
<body>
<termEntry>
<langSet xml:lang="en-US">
    <tig>
        <term>rabbit</term>
        <descripGrp>
            <descrip type="definition">In the game of cricket, a very poor bats-
            man.
            </descrip>
            <transacGrp>
                <transac type="transactionType">importation</transac>
                <transacNote type="responsibility" target="rpid-harris">John
        Harris</transacNote>
            </transacGrp>
            <transacGrp>
                <transac type="transactionType">origination</transac>
            <transacNote type="responsibility" target="roid-CCA">Canadian
        Cricket Association</transacNote>
            </transacGrp>
        </descripGrp>
    </tig>
</langSet>
</termEntry>
</body>
<back>
    <refObjectList type="respPerson">

        <refObject id="rpid-harris">
            <item type="fn">John Harris</item>
            <item type="title">Senior terminologist</item>
            <item type="role">Approver</item>
            <item type="email">jharris@myserver.com</item>
            <item type="uid">xyz123</item>
        </refObject>
    </refObjectList>
    <refObjectList type="respOrg">
        <refObject id="roid-CCA">
            <item type="org">Canadian Cricket Association</item>
            <item type="tel">123-456-7899</item>
            <item type="email">cca@anotherserver.com</item>
            <item type="adr">75 1st Street, Ottawa, Ontario, Canada</item>
        </refObject>
    </refObjectList>
</back>
```

11.8 Ссылка на внешнюю систему понятия, систему классификации или тезаурус

Внешняя система понятия, система классификации или тезаурус могут быть источником информации о понятиях. В этом случае рекомендуется дать указание на внешний ресурс при помощи .<xref> элемента с уникальным адресом вместо занесения информации об этом источнике в аппарат случая документа TBX.

11.9 Ссылка на вход TBX из корпуса

Ассоциация локализации отраслевых стандартов издала TermLink, спецификацию для ссылки на терминологические записи баз данных, доступный на gost.e-ecolog.ru

12 Создание настроек TBX TMLs

12.1 Общая информация о TMLs

Терминосистемы и заявления используют одинаковый набор категорий данных. TBX — гибкий формат, потому что он позволяет группам пользователей выбирать свои собственные категории данных. Делая так, они могут создать свой собственный TML, адаптированный к их требованиям. Категории данных и их ограничения представлены в файле XCS.

Если категории данных, отобранные группой пользователей, находятся в TBX XCS, то TML — строгое подмножество TBX TML. Если группа пользователей выбирает все категории данных, которые находятся в TBX XCS плюс дополнительные, TML — строгий супернабор TBX TML. Группа пользователей может также выбрать некоторые категории данных TBX TML плюс некоторые дополнительные, чтобы создать смешанный набор. Чтобы облегчить совместимость, используют любые категории данных, которые не являются частью TBX XCS, а файл должен быть описан в комментариях в заголовке определенного для пользователя файла XCS. Если какая-либо из дополнительных категорий данных уже недоступна в ИСО 12620, то в заголовке файла XCS должна стоять отметка, указывающая, как и когда они будут представлены в ИСО ТС 37.

Категории данных должны быть отобраны из ИСО 12620. TBX TMLs совместимые и взаимозаменяемые, являются ли они супернабором или подмножеством TBX TML с возможно определенным уровнем, позволяют предотвратить или минимизировать потерю данных. TMLs, которые являются подмножеством TBX TML, будут легче заменяться и потребуют меньшего количества переговоров, чем супернабор TMLs.

Гибкость TBX основана на классическом различии содержания формы. Каждая комбинация основной DTD-схемы определяет форму и особый файл XCS, который определяет содержание и приводит к настроенному варианту (TML) TBX. Каждый TBX TML выполняет TMF (ИСО 16642), так как у него схожая с TBX структура. Отличие от другого TBX TMLs относительно данных представляет собой категории и ограничения на эти категории данных.

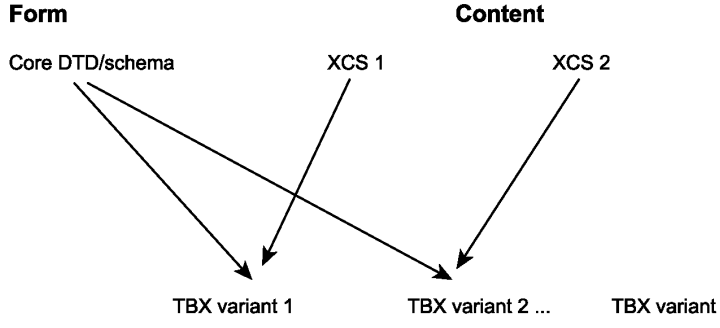


Рисунок 4 — Создание TBX TMLs

В дополнение к TBX TML один вариант TBX (TML) упомянут в приложении G.

Чтобы продемонстрировать, как создать определенный для пользователя TBX TML, эта секция опишет фиктивный TBX TML. В иллюстративных целях этот TML позволит с минимальной терминологической информацией, предоставленной в исходном тексте, быть переведенной в областях производства и финансов.

Этот TML приводит только два типа условий, полных форм и сокращенных форм. Это достигнуто с помощью разворачивающегося списка допустимых ценностей (иногда называемый областью стоимости) для категории данных (типа термина), который является экземпляром категории метаданных <termNote>. Следующая информация помещена в модуль XCS относительно типа термина:

- категория метаданных: <termNote>;
- категория данных: */term type/*;
- разворачивающийся список: fullForm, abbreviatedForm.

Данная спецификация — строгое подмножество спецификаций для *termType* в XCS. Единственная разница в том, что XCS позволяет задать больше вариантов в разворачивающемся списке. Любой документ, который соответствует этому TML, также соответствует TBX.

Данный TML позволит задать два типа описательной информации: предметная область и определение. Предметные области, разрешенные в этом подмножестве, производственные и финансовые, а технические требования предметной области допустимы только в первом уровне:

- категория метаданных: <descrip>;
- категория данных: */subject field/*;
- разворачивающийся список: производство, финансы;
- уровни: termEntry.

Файл XCS по умолчанию допускает любую стоимость обычного текста для предметной области, следовательно, подмножество XCS может определить разворачивающийся список. Разворачивающийся список возможных определений не может быть реализован, а спецификация для определения содержит тот же тип текста, указанного в общих сведениях (noteText) на двух уровнях — входе и языке.

Это сделано путем размещения следующей информации в подмножестве файла XCS:

- категория метаданных: <descrip>;
- категория данных: */definition/*;
- содержание: noteText;
- уровни: termEntry, langSet.

12.2 Пример файла XCS для определенного пользователями TBX TML

Файл XCS для TML, описанного в предыдущей секции, выглядит следующим образом:

```
<xml version="1.0"?>
<!DOCTYPE TBXXCS SYSTEM "tbxxcsdtd.dtd">
<TBXXCS id="XCS-supplier" version="1.0" lang="en">
<header>
    <title>subset XCS file for suppliers</title>
</header>
<datCatSet>
    <termNoteSpec id="termType" datcatId="ISO12620A-0201">
    <contents datatype="picklist">fullForm abbreviatedForm</contents>
    </termNoteSpec>
    <descripSpec id="subjectField" datcatId="ISO12620A-04">
    <contents datatype="picklist">manufacturing finance</contents>
        <levels>termEntry</levels>
    </descripSpec>
    <descripSpec id="definition" datcatId="ISO12620A-0501">
        <contents/>
        <levels>termEntry langSet</levels>
    </descripSpec>
</datCatSet>
</TBXXCS>
```

Примечание — В целях упрощения элементы <languages> и <refobjectdefset> были опущены в вышеупомянутом образце.

Нужно отметить, что автоматически обрабатываемый модуль XCS соответствует информации, перечисленной для этих трех категорий данных, представленных в вышеупомянутых примерах. Идентификаторы категории данных (такие как ISO12620A-02010) суммированы в XCS.

Определение только трех категорий данных (тип термина, предметная область и определение) как случаи метаданных определяет очень ограниченное подмножество TBX; этот модуль категории ограниченных данных может быть логически объединен с модулем основной структуры TBX, чтобы позволить TBX-допустимые случаи как в п. 10.1. Элементы, которые не являются категориями метаданных, т. е. основные категории данных TBX, такие как <term> и <note>, не определены в модуле XCS, так как они — часть основной структуры.

12.3 Создание пользовательских имен списка выбора дисплея

Допустимые значения выбора списка для категорий данных определены в приложении С как содержащие соответствующий элемент категории данных, например, административный статус. Стиль представления этих символов разворачивающегося списка — camelcase, такой как standardizedTerm. Конечный пользователь может зарегистрировать настроенные названия дисплея этих символов при помощи следующих элементов в заголовке XCS:

<datCatDoc>

Элемент корня секции в заголовке XCS, который содержит отображения стоимости разворачивающегося списка. Содержит ноль или больше <datCatMap> элементов.

<datCatMap>

Элемент, который прилагает одно отображение стоимости разворачивающегося списка. Содержит один <datCatToken>, один или несколько <datCatDisplay> и произвольно один или несколько <langCode> и <datCatNote>.

<datCatToken>

Название разворачивающегося списка оценивает XCS как <contents> элемент.

<datCatDisplay>

Определенный для пользователя показ стоимости разворачивающегося списка.

<langCode>

(Дополнительный) язык, к которому применяется категория данных (может быть повторен, чтобы указать на множество языков).

<datCatNote>

(Дополнительный) Любое примечание о категории данных.

Эти элементы могут использоваться, чтобы создать отображение между определенными пользователями названиями дисплеев и названиями категории данных. Этот механизм полезен для заявлений, где категория данных должна быть представлена пользователю на любом языке, кроме английского.

Например, следующее повышение в заголовке XCS определяет альтернативные названия для разворачивающегося списка на французском языке для терминологической базы данных, у которой есть французский пользовательский интерфейс:

```
<header>
    <title>XCS file for a French termbase</title>
    <datCatDoc>
        <datCatMap>
            <datCatToken>masculine</datCatToken>
            <datCatDisplay>masculin</datCatDisplay>
            <langCode>fr-FR</langCode>
            <langCode>fr-CA</langCode>
        </datCatMap>
        <datCatMap>
            <datCatToken>feminine</datCatToken>
            <datCatDisplay>féminin</datCatDisplay>
            <langCode>fr-FR</langCode>
            <langCode>fr-CA</langCode>
        </datCatMap>
        <datCatMap>
            <datCatToken>neuter</datCatToken>
```

```
            <datCatDisplay>neutre</datCatDisplay>
            <langCode>fr-FR</langCode>
            <langCode>fr-CA</langCode>
            <datCatNote xml:lang="fr">Ne s'applique qu'aux langues comme l'alle
        mand.</datCatNote>
        </datCatMap>
        <datCatMap>
            <datCatToken>otherGender</datCatToken>
            <datCatDisplay>autre genre</datCatDisplay>
            <langCode>fr-FR</langCode>
            <langCode>fr-CA</langCode>
        </datCatMap>
    </datCatDoc>
</header>
```

Приложение А
(обязательное)

DTD для основного модуля структуры

Настоящее приложение содержит формальное представление основной структуры DTD. Отдельный файл имеет название TBXcoreStructV02.dtd.

Предприятия XML (такие как noteText), перечисленные в DTD, позволяют мнемоническим именам быть данными для текстовых строк, особенно для текста, который используется в нескольких местах. Элементы TBX разделены на три группы: a) элементы низкого уровня и контекстные примеры; b) элементы, составляющие терминологический вход (<termentry>); c) элементы высокого уровня и другие элементы, не используемые в терминологическом входе, такие как элементы заголовка.

```
<!-- TBXcoreStructV02.dtd -->
<!-- note: see XCS for values of type on meta data-categories and for values of xml:lang
-->

<!-- ================================================================================
SOME USEFUL ENTITIES THAT ARE REFERENCED BELOW
================================================================================ -->
<!ENTITY % basicText '(#PCDATA | hi)*'>
<!ENTITY % noteText '(#PCDATA | hi | foreign | bpt | ept | ph)*'>
<!ENTITY % auxInfo '(descrip | descripGrp | admin | adminGrp | transacGrp | note | ref
| xref)*' >
<!ENTITY % noteLinkInfo '(admin | adminGrp | transacGrp | note | ref | xref)*' >
<!-- Entities that define common sets of attributes -->
<!ENTITY % impIDLang '
    id      ID  #IMPLIED
    xml:lang    CDATA   #IMPLIED
'>
<!ENTITY % impIDType ' id ID  #IMPLIED
    type    CDATA   #IMPLIED
'>
<!ENTITY % impIDLangTypTgtDtyp '
    id      ID  #IMPLIED
    xml:lang    CDATA   #IMPLIED
    type    CDATA   #REQUIRED
    target IDREF    #IMPLIED
    datatype    CDATA   #IMPLIED
'>

<!-- ================================================================================
ELEMENTS USED FOR TEXT MARKUP
================================================================================-->
<!ELEMENT hi    (#PCDATA) >
<!ATTLIST hi
    type    CDATA   #IMPLIED
    target IDREF    #IMPLIED
    xml:lang    CDATA   #IMPLIED
>

<!ELEMENT foreign %noteText; >
<!ATTLIST foreign
    id      ID  #IMPLIED
    xml:lang    CDATA   #IMPLIED
>

<!ELEMENT bpt (#PCDATA) >
<!ATTLIST bpt
    i       CDATA   #IMPLIED
    type    CDATA   #IMPLIED
>
```

```
<!ELEMENT ept (#PCDATA) >
<!ATTLIST ept
    i       CDATA   #IMPLIED
>

<!ELEMENT ph (#PCDATA) >
<!ATTLIST ph
    type    CDATA   #IMPLIED
>

<!-- ================================================================================
ELEMENTS NEEDED FOR TERMINOLOGICAL ENTRIES (IN ALPHABETICAL ORDER)
================================================================================ -->
<!ELEMENT admin %noteText; >
<!ATTLIST admin
    %impIDLangTypTgtDtyp;
>

<!ELEMENT adminGrp (admin, (adminNote|note|ref|xref)*) >
<!ATTLIST adminGrp
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT adminNote (#PCDATA) >
<!ATTLIST adminNote
    %impIDLangTypTgtDtyp;
>

<!ELEMENT date (#PCDATA) >
<!ATTLIST date
    id ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT descrip %noteText; >
<!ATTLIST descrip
    %impIDLangTypTgtDtyp;
>

<!ELEMENT descripGrp (descrip, (descripNote|admin|adminGrp|transacGrp|note|ref|xref)*)
>
<!ATTLIST descripGrp
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT descripNote (#PCDATA) >
<!ATTLIST descripNote
    %impIDLangTypTgtDtyp;
>

<!ELEMENT langSet ((%auxInfo;), (tig | ntig)+) >
<!ATTLIST langSet
    id      ID  #IMPLIED
    xml:lang    CDATA   #REQUIRED
>

<!ELEMENT note %noteText; >
<!ATTLIST note %impIDLang;
>

<!ELEMENT ntig (termGrp, %auxInfo;) >
<!ATTLIST ntig
```

```
    id ID  #IMPLIED

>

<!ELEMENT ref (#PCDATA) >
<!ATTLIST ref
    %impIDLangTypTgtDtyp;
>

<!ELEMENT term %basicText; >
<!ATTLIST term
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT termComp (#PCDATA) >
<!ATTLIST termComp
  %impIDLang;
>

<!ELEMENT termCompGrp (termComp, (termNote|termNoteGrp)*, %noteLinkInfo;) >
<!ATTLIST termCompGrp
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT termCompList ((%auxInfo;), (termComp | termCompGrp)+) >
<!ATTLIST termCompList
    id      ID  #IMPLIED
    type    CDATA   #REQUIRED
>

<!ELEMENT termEntry     ((%auxInfo;),(langSet+)) >
<!ATTLIST termEntry
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT termGrp    (term, (termNote|termNoteGrp)*, (termCompList)* ) >
<!ATTLIST termGrp
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT termNote %noteText; >
<!ATTLIST termNote
    %impIDLangTypTgtDtyp;
>

<!ELEMENT termNoteGrp     (termNote, %noteLinkInfo;) >
<!ATTLIST termNoteGrp
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT tig (term, (termNote)*, %auxInfo;) >
<!ATTLIST tig
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT transac (#PCDATA) >
<!ATTLIST transac
    %impIDLangTypTgtDtyp;
>

<!ELEMENT transacGrp (transac, (transacNote|date|note|ref|xref)* ) >
<!ATTLIST transacGrp
```

```
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT transacNote (#PCDATA) >
<!ATTLIST transacNote
    %impIDLangTypTgtDtyp;
>

<!ELEMENT xref (#PCDATA) >
<!ATTLIST xref
    %impIDType;
    target CDATA    #REQUIRED
>

<!--
========================================================================
OTHER ELEMENTS (in hierarchical order)
========================================================================
-->
<!ELEMENT martif (martifHeader, text) >      <!-- *** starting element *** -->
<!ATTLIST martif
    type    CDATA   #REQUIRED
    xml:lang    CDATA   #REQUIRED
>

<!ELEMENT martifHeader     (fileDesc, encodingDesc?, revisionDesc?) >
<!ATTLIST martifHeader
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT p    %noteText; >    <!-- p is used in several header elements -->
<!ATTLIST p
    id      ID  #IMPLIED
    type    (DCSName|XCSURI|XCSContent)             #IMPLIED
    xml:lang    CDATA   #IMPLIED
>

<!ELEMENT fileDesc     (titleStmt?, publicationStmt?, sourceDesc+) >
<!ATTLIST fileDesc
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT titleStmt    (title, note*) >
<!ATTLIST titleStmt
    %impIDLang;
>

<!ELEMENT title    (#PCDATA) >
<!ATTLIST title
    %impIDLang;
>

<!ELEMENT publicationStmt     (p+) >
<!ATTLIST publicationStmt
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT sourceDesc    (p+) >
<!ATTLIST sourceDesc
    %impIDLang;
>
```

```
<!ELEMENT encodingDesc     (p+) >
<!ATTLIST encodingDesc
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT revisionDesc     (change+) >
<!ATTLIST revisionDesc
    %impIDLang;
>

<!ELEMENT change    (p+) >
<!ATTLIST change
    %impIDLang; >

<!ELEMENT text    (body, back?) >
<!ATTLIST text
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT body    (termEntry+) >
<!ATTLIST body
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT back    ((refObjectList)*) >
<!ATTLIST back
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT refObjectList      (refObject+) >
<!ATTLIST refObjectList
    id      ID  #IMPLIED
    type    CDATA   #REQUIRED
>

<!ELEMENT refObject      ((itemSet | itemGrp | item)+) >
<!ATTLIST refObject
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT item    %noteText; >
<!ATTLIST item
    %impIDType;
>

<!ELEMENT itemGrp    (item, %noteLinkInfo;)>
<!ATTLIST itemGrp
    id      ID  #IMPLIED
>

<!ELEMENT itemSet    ((item | itemGrp)+)>
<!ATTLIST itemSet
  %impIDType;
>

<!-- end -->
```

Приложение В
(обязательное)

DTD для ограничений категории данных (файл XCS)

DTD, которая используется, чтобы утвердить файл XCS или любой определенный для пользователя файл XCS, представляющий подмножество файла XCS. Обычный текст типа данных используется в файле XCS, но не определен в следующей DTD. Обычный текст стоимости относится к PCDATA.

```
<!-- start classes -->
<!ENTITY % specAtt.attributes ' datcatId CDATA      #REQUIRED
name CDATA    #REQUIRED'>
<!-- stop classes -->

<!-- start elements -->
<!ELEMENT TBXXCS ((header,languages,datCatSet),(refObjectDefSet?))>
<!ATTLIST TBXXCS
lang CDATA #REQUIRED name CDATA #REQUIRED
version CDATA #REQUIRED >

<!ELEMENT adminNoteSpec (contents)>
<!ATTLIST adminNoteSpec
 %specAtt.attributes; >

<!ELEMENT adminSpec (contents)>
<!ATTLIST adminSpec
 %specAtt.attributes; >

<!ELEMENT contents     (#PCDATA)>
<!ATTLIST contents
datatype CDATA #IMPLIED
forTermComp CDATA #IMPLIED
targetType CDATA #IMPLIED >

<!ELEMENT datCatDisplay     (#PCDATA)>
<!ATTLIST datCatDisplay
xml:lang CDATA #IMPLIED >

<!ELEMENT datCatDoc (datCatMap)*>

<!ELEMENT datCatMap (datCatToken,(datCatDisplay)+,(langCode)*,(datCatNote)?)>

<!ELEMENT datCatNote     (#PCDATA)>
<!ATTLIST datCatNote
xml:lang CDATA #IMPLIED >

<!ELEMENT datCatSet (adminNoteSpec |
 adminSpec |
 descripNoteSpec |
 descripSpec |
 hiSpec |
 refSpec |
 termCompListSpec |
 termNoteSpec |
 transacNoteSpec |
 transacSpec |
 xrefSpec)+>

<!ELEMENT datCatToken     (#PCDATA)>

<!ELEMENT descripNoteSpec (contents)>
<!ATTLIST descripNoteSpec
```

```
 %specAtt.attributes; >
<!ELEMENT descripSpec (contents,levels)>
<!ATTLIST descripSpec
 %specAtt.attributes; >

<!ELEMENT header (title,(datCatDoc)?)>

<!ELEMENT hiSpec (contents)>
<!ATTLIST hiSpec
 %specAtt.attributes; >

<!ELEMENT itemSpec    (#PCDATA)>
<!ATTLIST itemSpec
type CDATA   #REQUIRED >

<!ELEMENT itemSpecSet (itemSpec)+>
<!ATTLIST itemSpecSet
type CDATA   #REQUIRED >

<!ELEMENT langCode    (#PCDATA)>

<!ELEMENT langInfo (langCode,langName)>

<!ELEMENT langName    (#PCDATA)>

<!ELEMENT languages (langInfo)+>

<!ELEMENT levels    (#PCDATA)>

<!ELEMENT refObjectDef (refObjectType,itemSpecSet)>

<!ELEMENT refObjectDefSet (refObjectDef)+>

<!ELEMENT refObjectType     (#PCDATA)>

<!ELEMENT refSpec (contents)>
<!ATTLIST refSpec
 %specAtt.attributes; >

<!ELEMENT termCompListSpec (contents)>
<!ATTLIST termCompListSpec
 %specAtt.attributes; >

<!ELEMENT termNoteSpec (contents)>
<!ATTLIST termNoteSpec
 %specAtt.attributes; >

<!ELEMENT title    (#PCDATA)>

<!ELEMENT transacNoteSpec (contents)>
<!ATTLIST transacNoteSpec
 %specAtt.attributes; >

<!ELEMENT transacSpec (contents)>
<!ATTLIST transacSpec
 %specAtt.attributes; >

<!ELEMENT xrefSpec (contents)>
<!ATTLIST xrefSpec
 %specAtt.attributes; >
<!-- end elements -->
```

Приложение С
(обязательное)

Файл XCS по умолчанию

С.1 Введение

Это приложение содержит автоматически обрабатываемое определение выбора по умолчанию категорий данных для TBX и ограничений на эти категории данных в форме файла XCS. Файл XCS применяет ограничения категории данных к основной структуре. Определенные группы пользователей TBX могут использовать различные файлы XCS. Описание компонентов файла XCS приведено в приложении E. DTD, которая может использоваться, чтобы утвердить любой файл XCS для TBX TMLs, приведена в приложении B.

Условия, при которых это приложение нормативно, приведены в п. 7.1.

Пример документа TBX XCS доступен на сайте Ассоциации локализации отраслевых стандартов. Для получения дополнительной информации см. приложение I.2.

С.2 XCS файл для категорий данных по умолчанию и ограничений

Примечание — Обычный текст типа данных, используемый в XCS, перенаправляет к PCDATA.

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?> <!DOCTYPE TBXXCS SYSTEM "tbxxcsdtd.dtd">
<TBXXCS name="master" version="0.4" lang="en">
 <header>
  <title>TBX default XCS (extensible constraint specification) file Version 02. (File-
name: TBXXCSV02.XCS)</title>
<!--location where, if the default XCS file is modified to include additional data- cate-
gories, those additions are also listed and described here for convenience purposes-->
 </header>
 <languages>
  <langInfo>
   <langCode>en</langCode>
   <langName>English</langName>
  </langInfo>
  <langInfo>
   <langCode>de</langCode>
   <langName>German</langName>
  </langInfo>
</languages>
 <datCatSet>
<!--data-category constraint specifications are arranged in alphabetial order by the
value of the name attribute-->
  <termNoteSpec name="abbreviatedFormFor" datcatId="ISO12620A-02013002">
   <contents datatype="basicText" targetType="term"/>
  </termNoteSpec>
  <termNoteSpec name="administrativeStatus" datcatId="ISO12620A-020903">
   <contents datatype="picklist">        standardizedTerm-admn-sts preferred-
   Term-admn-sts admittedTerm-admn-sts   deprecatedTerm-admn-sts superseded-
   Term-admn-sts legalTerm- admn-sts     regulatedTerm-admn-sts  </contents>
  </termNoteSpec>
  <termNoteSpec name="animacy" datcatId="ISO12620A-020204">
   <contents datatype="picklist" forTermComp="yes">animate inanimate otherAnimacy</con-
tents>
  </termNoteSpec>
  <adminSpec name="annotatedNote" datcatId="">
   <contents/>
  </adminSpec>
  <descripSpec name="antonymConcept" datcatId="ISO12620A-10180602">
```

```
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>termEntry</levels>
</descripSpec>
<termNoteSpec name="antonymTerm" datcatId="ISO12620A-10180601">
 <contents datatype="basicText" targetType="term"/>
</termNoteSpec>
<adminSpec name="applicationSubset" datcatId="ISO12620A-100306">
 <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
<descripSpec name="associatedConcept" datcatId="ISO12620A-070210">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="audio" datcatId="ISO12620A-050502">
 <contents datatype="plainText" targetType="binaryData"/>
 <levels>langSet termEntry term</levels>
</descripSpec>
<hiSpec name="bold" datcatId="">
 <contents/>
</hiSpec>
<descripSpec name="broaderConceptGeneric" datcatId="ISO12620A-070201">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="broaderConceptPartitive" datcatId="ISO12620A-070202">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<adminSpec name="businessUnitSubset" datcatId="ISO12620A-100308">
 <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
  <descripSpec name="characteristic" datcatId="ISO12620A-0508">
   <contents datatype="plainText"/>
   <levels>term</levels>
  </descripSpec>
  <descripSpec name="classificationCode" datcatId="ISO12620A-0402">
   <contents datatype="plainText" targetType="bibl"/>
   <levels>langSet termEntry term</levels>
  </descripSpec>
  <adminSpec name="conceptOrigin" datcatId="ISO12620A-0509">
   <contents datatype="plainText"/>
  </adminSpec>
  <descripSpec name="conceptPosition" datcatId="ISO12620A-0702">
   <contents datatype="plainText" targetType="conceptSysDescrip"/>
   <levels>langSet termEntry</levels>
  </descripSpec>
  <descripSpec name="context" datcatId="ISO12620A-0503">
   <contents/>
   <levels>term</levels>
  </descripSpec>
  <descripNoteSpec name="contextType" datcatId="ISO12620A-0803">
   <contents datatype="picklist">definingContext explanatoryContext associativeContext
linguisticContext metalinguisticContext translatedContext          </contents>
  </descripNoteSpec>
  <descripSpec name="coordinateConceptGeneric" datcatId="ISO12620A-07020401">
   <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
   <levels>langSet termEntry</levels>
  </descripSpec>
  <descripSpec name="coordinateConceptPartitive" datcatId="ISO12620A-07020402">
   <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
   <levels>langSet termEntry</levels>
```

```
    </descripSpec>
    <xrefSpec name="corpusTrace" datcatId="ISO12620A-101808">
     <contents targetType="external"/>
    </xrefSpec>
    <refSpec name="crossReference" datcatId="ISO12620A-1018">
     <contents targetType="element"/>
    </refSpec>
    <adminSpec name="customerSubset" datcatId="ISO12620A-100301">
     <contents datatype="plainText"/>
    </adminSpec>
    <adminSpec name="databaseType" datcatId="ISO12620A-10220301">
     <contents datatype="plainText"/>
    </adminSpec>
    <descripSpec name="definition" datcatId="ISO12620A-0501">
     <contents/>
     <levels>langSet termEntry term</levels>
    </descripSpec>
    <descripNoteSpec name="definitionType" datcatId="ISO12620A-0802">
     <contents datatype="picklist">intensionalDefinition extensionalDefinition partitiveDef-
  inition translatedDefinition</contents>
    </descripNoteSpec>
    <descripNoteSpec name="descriptionType" datcatId="ISO12620A-0801">
     <contents datatype="picklist" targetType="element"/>
    </descripNoteSpec>
    <termNoteSpec name="directionality" datcatId="">
     <contents datatype="picklist" targetType="term">monodirectional bidirectional
incommensurate undetermined</contents>
     </termNoteSpec>
    <adminSpec name="domainExpert" datcatId="ISO12620A-1025">
     <contents datatype="plainText" targetType="bibl"/>
    </adminSpec>
    <adminSpec name="elementWorkingStatus" datcatId="ISO12620A-1011">
     <contents datatype="picklist">starterElement workingElement consolidatedElement ar-
  chiveElement importedElement exportedElement</contents>
    </adminSpec>
    <hiSpec name="entailedTerm" datcatId="ISO12620A-100601">
     <contents/>
    </hiSpec>
    <adminSpec name="entrySource" datcatId="ISO12620A-1013">
     <contents datatype="plainText"/>
    </adminSpec>
    <adminSpec name="environmentSubset" datcatId="ISO12620A-100307">
     <contents datatype="plainText"/>
    </adminSpec>
    <termNoteSpec name="etymology" datcatId="ISO12620A-020402">
     <contents forTermComp="yes"/>
    </termNoteSpec>
    <descripSpec name="example" datcatId="ISO12620A-0504">
     <contents/>
     <levels>langSet termEntry term</levels>
    </descripSpec>
    <descripSpec name="explanation" datcatId="ISO12620A-0502">
     <contents/>
     <levels>langSet termEntry term</levels>
    </descripSpec>
    <xrefSpec name="externalCrossReference" datcatId="ISO12620A-101807">
     <contents targetType="external"/>
    </xrefSpec>
    <termNoteSpec name="falseFriend" datcatId="ISO12620A-0302">
     <contents datatype="basicText" targetType="term"/>
    </termNoteSpec>
```

```
    <descripSpec name="figure" datcatId="ISO12620A-050501">
     <contents datatype="plainText" targetType="binaryData"/>
     <levels>langSet termEntry term</levels>
    </descripSpec>
    <termNoteSpec name="frequency" datcatId="ISO12620A-020304">
     <contents datatype="picklist">commonlyUsed infrequentlyUsed rarelyUsed</contents>
    </termNoteSpec>
    <termNoteSpec name="geographicalUsage" datcatId="ISO12620A-020302">
     <contents datatype="plainText"/>
    </termNoteSpec>
    <termNoteSpec name="grammaticalGender" datcatId="ISO12620A-020202">
     <contents datatype="picklist" forTermComp="yes">masculine feminine neuter
otherGender</contents>
    </termNoteSpec>
    <termNoteSpec name="grammaticalNumber" datcatId="ISO12620A-020203">
     <contents datatype="picklist" forTermComp="yes">singular plural dual mass
otherNumber</contents>
    </termNoteSpec>
    <termNoteSpec name="grammaticalValency" datcatId="ISO12620A-020207">
     <contents datatype="plainText"/>
    </termNoteSpec>
    <termNoteSpec name="homograph" datcatId="ISO12620A-101805">
     <contents datatype="basicText" targetType="term"/>
    </termNoteSpec>
    <hiSpec name="hotkey" datcatId="ISO12620A-100604">
     <contents/>
    </hiSpec>
    <termCompListSpec name="hyphenation" datcatId="ISO12620A-0207">
     <contents forTermComp="yes"/>
    </termCompListSpec>
    <adminSpec name="indexHeading" datcatId="ISO12620A-0905">
     <contents datatype="plainText"/>
    </adminSpec>
    <hiSpec name="italics" datcatId="">
     <contents/>
    </hiSpec>
    <adminSpec name="keyword" datcatId="ISO12620A-0904">
     <contents datatype="plainText"/>
    </adminSpec>
    <termNoteSpec name="language-planningQualifier" datcatId="ISO12620A-020902">
     <contents datatype="picklist">recommendedTerm nonstandardizedTerm proposedTerm new-
 Term</contents>
    </termNoteSpec>
    <termCompListSpec name="lemma" datcatId="ISO12620A-020803">
     <contents forTermComp="yes"/>
    </termCompListSpec>
    <termNoteSpec name="lionHotkey" datcatId="">
     <contents datatype="plainText"/>
    </termNoteSpec>
    <hiSpec name="math" datcatId="">
     <contents/>
    </hiSpec>
    <termCompListSpec name="morphologicalElement" datcatId="ISO12620A-020801">
     <contents forTermComp="yes"/>
    </termCompListSpec>
    <termNoteSpec name="normativeAuthorization" datcatId="ISO12620A-020901">
     <contents datatype="picklist">standardizedTerm preferredTerm admittedTerm deprecat-
 edTerm supersededTerm legalTerm regulatedTerm</contents>
    </termNoteSpec>
    <adminNoteSpec name="noteSource" datcatId="">
     <contents/>
```

```
</adminNoteSpec>
<adminSpec name="originatingDatabase" datcatId="ISO12620A-102203">
 <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
<adminSpec name="originatingInstitution" datcatId="ISO12620A-102202">
 <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
<adminSpec name="originatingPerson" datcatId="ISO12620A-102201">
 <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
<descripSpec name="otherBinaryData" datcatId="ISO12620A-050505">
 <contents datatype="plainText" targetType="binaryData"/>
 <levels>langSet termEntry term</levels>
</descripSpec>
<termNoteSpec name="partOfSpeech" datcatId="ISO12620A-020201">
 <contents datatype="plainText" forTermComp="yes"/>
</termNoteSpec>
<termNoteSpec name="processStatus" datcatId="ISO12620A-020904">
 <contents datatype="picklist">unprocessed provisionallyProcessed finalized</contents>
</termNoteSpec>
<adminSpec name="productSubset" datcatId="ISO12620A-100305">
 <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
<adminSpec name="projectSubset" datcatId="ISO12620A-100303">
 <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
<termNoteSpec name="pronunciation" datcatId="ISO12620A-0205">
 <contents datatype="basicText" forTermComp="yes"/>
</termNoteSpec>
<termNoteSpec name="proprietaryRestriction" datcatId="ISO12620A-020307">
 <contents datatype="picklist">trademark serviceMark tradeName</contents>
</termNoteSpec>
<descripSpec name="quantity" datcatId="ISO12620A-050701">
 <contents datatype="plainText"/>
 <levels>term</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="range" datcatId="ISO12620A-0507">
 <contents datatype="plainText"/>
 <levels>term</levels>
</descripSpec>
<termNoteSpec name="register" datcatId="ISO12620A-020303">
 <contents datatype="picklist">colloquialRegister neutralRegister technicalRegister
in-houseRegister bench-levelRegister slangRegister vulgarRegister</contents>
</termNoteSpec>
<descripSpec name="relatedConcept" datcatId="ISO12620A-070205">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="relatedConceptBroader" datcatId="ISO12620A-07020501">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="relatedConceptNarrower" datcatId="ISO12620A-07020502">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="reliabilityCode" datcatId="ISO12620A-0304">
 <contents datatype="picklist">1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</contents>
 <levels>langSet termEntry term</levels>
</descripSpec>
<transacNoteSpec name="responsibility" datcatId="ISO12620A-100202">
```

```
  <contents targetType="respPerson"/>
 </transacNoteSpec>
 <descripSpec name="sampleSentence" datcatId="ISO12620A-050302">
  <contents/>
  <levels>term</levels>
 </descripSpec>
 <adminSpec name="searchTerm" datcatId="ISO12620A-100603">
  <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
<adminSpec name="securitySubset" datcatId="ISO12620A-100309">
 <contents datatype="picklist">public confidential</contents>
</adminSpec>
<refSpec name="see" datcatId="ISO12620A-101801">
 <contents targetType="element" forTermComp="yes"/>
</refSpec>
<descripSpec name="sequentiallyRelatedConcept" datcatId="ISO12620A-070206">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<termNoteSpec name="shortFormFor" datcatId="ISO12620A-02013004">
 <contents datatype="basicText" targetType="term"/>
</termNoteSpec>
<adminSpec name="sortKey" datcatId="ISO12620A-100602">
 <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
<adminSpec name="source" datcatId="ISO12620A-1019">
 <contents/>
</adminSpec>
<adminSpec name="sourceIdentifier" datcatId="ISO12620A-1020">
 <contents datatype="plainText" targetType="bibl"/>
</adminSpec>
<adminNoteSpec name="sourceType" datcatId="ISO12620A-102001">
 <contents datatype="picklist">parallelText backgroundText</contents>
</adminNoteSpec>
<descripSpec name="spatiallyRelatedConcept" datcatId="ISO12620A-070208">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="subjectField" datcatId="ISO12620A-04">
 <contents datatype="plainText"/>
 <levels>termEntry</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="subordinateConceptGeneric" datcatId="ISO12620A-07020301">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="subordinateConceptPartitive" datcatId="ISO12620A-07020302">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<hiSpec name="subscript" datcatId="">
 <contents/>
</hiSpec>
<adminSpec name="subsetOwner" datcatId="ISO12620A-10020210">
 <contents datatype="plainText"/>
</adminSpec>
<descripSpec name="superordinateConceptGeneric" datcatId="ISO12620A-07020202">
 <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
 <levels>langSet termEntry</levels>
</descripSpec>
<descripSpec name="superordinateConceptPartitive" datcatId="ISO12620A-07020203">
```

```
    <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
    <levels>langSet termEntry</levels>
   </descripSpec>
   <hiSpec name="superscript" datcatId="">
    <contents/>
   </hiSpec>
   <termCompListSpec name="syllabification" datcatId="ISO12620A-0206">
    <contents forTermComp="yes"/>
   </termCompListSpec>
    <descripSpec name="table" datcatId="ISO12620A-050504">
     <contents datatype="plainText" targetType="binaryData"/>
     <levels>langSet termEntry term</levels>
    </descripSpec>
    <termNoteSpec name="temporalQualifier" datcatId="ISO12620A-020305">
     <contents datatype="picklist">archaicTerm outdatedTerm obsoleteTerm</contents>
    </termNoteSpec>
    <descripSpec name="temporallyRelatedConcept" datcatId="ISO12620A-070207">
     <contents datatype="basicText" targetType="entry"/>
     <levels>langSet termEntry</levels>
    </descripSpec>
    <termCompListSpec name="termElement" datcatId="ISO12620A-020802">
     <contents forTermComp="yes"/>
    </termCompListSpec>
    <termNoteSpec name="termLocation" datcatId="n/a">
     <contents datatype="plainText"/>
    </termNoteSpec>
    <termNoteSpec name="termProvenance" datcatId="ISO12620A-020401">
     <contents datatype="picklist">transdisciplinaryBorrowing translingualBorrowing loan-
Translation neologism</contents>
    </termNoteSpec>
    <termNoteSpec name="termStructure" datcatId="ISO12620A-020804">
     <contents datatype="plainText" forTermComp="yes"/>
    </termNoteSpec>
    <termNoteSpec name="termType" datcatId="ISO12620A-0201">
     <contents datatype="picklist">abbreviation acronym clippedTerm commonName entryTerm
equation formula fullForm initialism internationalScientificTerm internationalism logic-
alExpression phraseologicalUnit partNumber shortForm shortcut sku symbol synonym synon-
ymousPhrase standardText string transliteratedForm transcribedForm variant
</contents>
    </termNoteSpec>
      <descripSpec name="thesaurusDescriptor" datcatId="ISO12620A-0902">
     <contents datatype="plainText" targetType="thesaurusDescrip"/>
     <levels>termEntry</levels>
    </descripSpec>
    <termNoteSpec name="timeRestriction" datcatId="ISO12620A-020306">
     <contents datatype="plainText"/>
    </termNoteSpec>
<transacSpec name="transactionType" datcatId="ISO12620A-1001">
     <contents datatype="picklist">origination input modification check approval
withdrawal standardization exportation importation proposal userAccess</contents>
    </transacSpec>
    <termNoteSpec name="transferComment" datcatId="ISO12620A-0305">
     <contents targetType="term"/>
    </termNoteSpec>
    <descripSpec name="unit" datcatId="ISO12620A-0506">
     <contents datatype="plainText"/>
     <levels>term</levels>
    </descripSpec>
    <transacNoteSpec name="usageCount" datcatId="ISO12620A-100203">
     <contents/>
    </transacNoteSpec>
```

```
    <termNoteSpec name="usageNote" datcatId="ISO12620A-020301">
     <contents/>
    </termNoteSpec>
    <descripSpec name="video" datcatId="ISO12620A-050503">
     <contents datatype="plainText" targetType="binaryData"/>
     <levels>langSet termEntry term</levels>
    </descripSpec>
    <xrefSpec name="xAudio" datcatId="ISO12620A-050502">
     <contents targetType="external"/>
    </xrefSpec>
    <xrefSpec name="xGraphic" datcatId="ISO12620A-050501">
     <contents targetType="external"/>
    </xrefSpec>
    <xrefSpec name="xMathML" datcatId="">
     <contents targetType="external"/>
    </xrefSpec>
    <xrefSpec name="xSource" datcatId="ISO12620A-1019">
     <contents targetType="external"/>
    </xrefSpec>
    <xrefSpec name="xVideo" datcatId="ISO12620A-050503">
     <contents targetType="external"/>
    </xrefSpec>
   </datCatSet>
   <refObjectDefSet>
    <refObjectDef>
     <refObjectType>binaryData</refObjectType>
     <itemSpecSet type="validItemTypes">
      <itemSpec type="validItemType">format</itemSpec>
      <itemSpec type="validitemType">fileName</itemSpec>
      <itemSpec type="validItemType">fileDateTime</itemSpec>
      <itemSpec type="validItemType">fileAttributes</itemSpec>
      <itemSpec type="validItemType">fileOSName</itemSpec>
      <itemSpec type="validItemType">fileOSNumber</itemSpec>
      <itemSpec type="validItemType">codePage</itemSpec>
      <itemSpec type="validItemType">fileSize</itemSpec>
      <itemSpec type="validItemType">data</itemSpec>
      <itemSpec type="validItemType">description</itemSpec>
     </itemSpecSet>
    </refObjectDef>
</refObjectDefSet>
 </TBXXCS>
```

Приложение D
(обязательное)

Описания основных элементов структуры и признаков и категорий данных по умолчанию

D.1 Общая информация приложения об описаниях

Это приложение содержит описание основной структуры TBX, которая определена в приложении A, и метаданных по умолчанию — категории, которые определены в приложении C. Описаны три типа конструкций XML:

macros

макрос

Описывает типы данных и группы элементов, которые используются в многократных декларациях элемента. Эта секция также соответствует некоторым предприятиям в основной DTD.

attribute classes

классы признака

Описывает отдельные признаки и группы признаков, которые используются в многократных декларациях элемента. Если признак используется одним элементом, то указывается его местоположение. Эта секция также соответствует некоторым предприятиям в основной DTD.

elements

элементы

Описывает элементы TBX и их признаки.

Примечание — Длительность type признака типа, которая используется в TBX TML, описана в приложении C.

Следующая таблица дает характеристики части описаний и способы их прочтения.

Участники	Элементы, использование классов признака, признак, описанный класс
Признаки	Признаки и классы признака, которые допустимы для элемента, или описанный класс, который в настоящее время определяется. По ссылке с декларацией класса признака идут названия признаков в данном классе (обозначенный после символ, который является понижением представления NG). Если признак уникален для элемента или класса признака, который в настоящее время определяется, его декларация предоставлена непосредственно. Признак может быть дополнительным либо необходимым. Примечание — содержание элемента может быть ограничено к разворачивающемуся списку, когда у элемента есть определенные ценности его признака типа. Значения ценностей разворачивающегося списка не определены в настоящем стандарте. Чтобы получить информацию о значении ценностей разворачивающегося списка, обратитесь к ISO 12620.
Используемый	Элементы или группы элементов, которые могут содержать описанный элемент.
Может содержать	Элементы или типы данных, которые могут произойти в описанном элементе. Этот ряд указывает на модель содержания по умолчанию категории метаданных. Например, в случае <descrip> этот ряд указывает, что можно использовать элементы <hi>, <bpt>, <ept> и т. д. Однако модель содержания по умолчанию может быть далее ограничена ценностью признака типа элемента. Если у <descrip> элемента есть значение атрибута типа 'диапазон', ни один из вышеупомянутых элементов не разрешен. Любые такие дополнительные ограничения обозначены в описании категории данных. Примечание — Эта секция не указывает, какие элементы обязательны, а какие являются дополнительными. Для этой информации необходимо воспользоваться DTD (приложение A) или интегрированной схемой RelaxNG (приложение F).

D.2 Макрос

entity.auxInfo

auxInfo предприятие соответствует информации, которая может быть связана с любым из трех уровней: терминологический первый уровень (<termentry>) (т. е. уровень понятия), языковой уровень (<langset>) и уровень термина (<ntig> или его упрощенная версия <tig>).

entity.basicText

Основной текст используется для условий и подобных термину элементов, а также нескольких других элементов. Включает обычный текст плюс <hi> для некоторого ограничения действующего повышения.

entity.noteText

Определяет текст, который используется в определениях, контекстных примерах и подобных элементах, позволяет больше действующего повышения, чем basicText.

entity.noteLinkInfo

Это предприятие элементов групп для административной информации, примечаний и связей. Используется следующими элементами группировки: <termcompgrp>, <termnotegrp> и <itemgrp>.

D.3 Классы признака

id

Идентификационный класс признака соответствует /elementIdentifier/ в ИСО 12620:1999. Он указывает на уникальный идентификатор элемента. Идентификаторы элемента могут включать идентификаторы входа (eid-...), идентификаторы понятия (cid-...), идентификаторы термина (tid-...). Этот признак является дополнительным.

Участники IDLangTgtDtyp [admin adminNote descrip descripNote ref termNote transac transacNote] idlang [change note revisionDesc sourceDesc termComp title titleStmt] idtype [item itemSet] adminGrp back body date descripGrp encodingDesc fileDesc foreign itemGrp martifHeader ntig p publicationStmt refObject refObjectList term termCompGrp termCompList termEntry termGrp termNoteGrp text tig transacGrp xref

Признаки *@id*

Статус Дополнительный

Тип данных xsd:ID

idlang

Класс признака idlang объединяет идентификационный признак и признак xml:lang. Оба дополнительные для элементов, которые используют этот класс признака.

Участники change note revisionDesc sourceDesc termComp title titleStmt

Признаки id (@id) lang (@xml:lang)

IDLangTgtDtyp

Класс IDLangTgtDtyp признака группируется id признаков, xml:lang, цель и тип данных.

Участники admin adminNote descrip descripNote ref termNote transac transacNote

Признаки lang (@xml:lang) id (@id) target-IDREF (@target)

@datatype

Тип данных обычного текста или PC.

Статус Дополнительный

Тип данных Текст

idtype

Класс признака idtype объединяет идентификационный признак и признак типа. Оба дополнительные для элементов, которые используют этот класс признака.

Участники item itemSet

Признаки id (@id)

@type

Указывает на тип категории метаданных.

Статус Дополнительный

Тип данных Текст

lang

Класс признака lang соответствует признаку xml:lang.

Участники IDLangTgtDtyp [admin adminNote descrip descripNote ref termNote transac transacNote] idlang [change note revisionDesc sourceDesc termComp title titleStmt] foreign hi p

Признаки @xml:lang

Указывает на язык содержания элемента. Позволенные ценности указаны в IETF RFC 4646. Этот признак дополнительный для элементов, которые используют этот класс признака.

Статус Дополнительный

Тип данных Текст

target-IDREF

Класс признака Целевой-IDREF соответствует целевому признаку, который является указателем на другой элемент. Связь установлена, когда ценность целевого признака исходного элемента совпадает с ценностью xml:id признака целевого элемента. Когда этот признак используется с <termnote>, то целью является другой термин, поскольку в признаке <termnote ="abbreviatedFormFor" цель="tid-1234">. Содержанием элементов, которые берут этот признак, является ценность показа целевого элемента, такого как целевой термин. Элементы, которые берут этот признак, не могут быть пустыми, содержание показа обязательно. В отношении принципа автономии термина, который содержится в этом элементе, должен быть свой собственный вход в сборе данных.

Участники IDLangTgtDtyp [admin adminNote descrip descripNote ref termNote transac transacNote] hi

Признаки @target

Статус Дополнительный

Тип данных xsd:IDREF

D.4 Элементы

<admin>

Содержит информацию административного характера для узла рассматриваемый (исходный элемент), такой как источник информации, или проект, или клиент, для которого это применяется. Тип административной информации обозначен ценностью признака типа.

Признаки IDLangTgtDtyp [(@datatype) lang (@xml:lang) id (@id) target-IDREF (@target)]

@type

Указывает на тип категории данных <admin> элемента, такого как/originatingDatabase/или/entrySource/.

Статус Необходимый

Используемый adminGrp descripGrp entity.auxInfo entity.noteLinkInfo

Может содержать bpt ept foreign hi ph

<adminGrp>

Элемент, который содержит группу элементов с административной информацией.

Признаки id (@id)

Используемый descripGrp entity.auxInfo entity.noteLinkInfo

Может содержать admin adminNote note ref xref

<adminNote>

Административное примечание о некоторых данных. Этот элемент используется для определения типа исходного текста, в котором был найден термин. Дополнительные значения атрибута типа могут быть определены в дополнительных целях в определенном для пользователя файле XCS.

Признаки IDLangTgtDtyp [(@datatype) lang (@xml:lang) id (@id) target-IDREF (@target)]

@type

Статус Необходимый

Используемый adminGrp

Может содержать Данные о характере

<back>

Элемент корня аппарата случая документа TBX.

Признаки id (@id)

Используемый text

Может содержать refObjectList

<body>

Элемент, который содержит терминологические записи (<termentry>).

Признаки id (@id)

Используемый text

Может содержать termEntry

<bpt>
<bpt> признак прилагает начинающийся признак пары.
Признаки @*i*
Статус Дополнительный
Тип данных Текст

@type
Статус Дополнительный
Тип данных Текст
Используемый entity.noteText
Может содержать Данные о характере

<change>
Информация об одном особом событии изменения в истории пересмотра случая документа TBX.
Признаки idlang [id (@id) lang (@xml:lang)]
Используемый revisionDesc
Может содержать *p*

<date>
Дата в формате ISO. Допустимые ценности даты по ISO 8601 с использованием формат yyyy-mm-dd. Элемент даты используется с управленческими категориями данных терминологии в <transacGrp> элементе.
Признаки id (@id)
Используемый transacGrp
Может содержать Данные о характере

<descrip>
Элемент, который содержит описательную информацию о понятии или отношения к другим понятиям. Тип информации, которую содержит элемент о любых ограничениях на допустимые ценности элемента, определен ценностью признака типа.
Признаки IDLangTgtDtyp [(@datatype) lang (@xml:lang) id (@id) target-IDREF (@target)]
@type
Указывает на тип категории данных <descrip> элемента, такого как определение или связанное понятие.
Статус Необходимый
Используемый descripGrp entity.auxInfo
Может содержать bpt ept foreign hi ph

<descripGrp>
Содержит один <descrip> элемент, а также дополнительные элементы для административной информации.
Признаки id (@id)
Используемый entity.auxInfo
Может содержать admin adminGrp descrip descripNote note ref transacGrp xref

<descripNote>
Элемент указывает на тип определения или контекста.
Признаки IDLangTgtDtyp [(@datatype) lang (@xml:lang) id (@id) target-IDREF (@target)]
@type
Указывает тип данных категории элемента <descripNote>, такие как 'contextType'.
Статус Необходимый
Используемый descripGrp
Может содержать Данные о характере

<encodingDesc>
Содержит <p> элемент, который сам включает указатель на файл XCS или вложенный файл XCS, если файл TBX не находится в Unicode.
Признаки id (@id)
Используемый martifHeader
Может содержать *p*

<ept>
<ept> признак прилагает начинающийся признак пары признака.

Признаки @*i*
Статус Дополнительный
Тип данных Текст
Используемый entity.noteText
Может содержать Данные о характере

<fileDesc>
Элемент, содержащий элементы, которые описывают случай документа TBX.
Признаки id (@id)
Используемый martifHeader
Может содержать publicationStmt sourceDesc titleStmt

<foreign>
Используется, чтобы отметить сегменты текста на разных языках.
Признаки idlang [id (@id) lang (@xml:lang)]
Используемый entity.noteText
Может содержать bpt ept foreign hi ph

<hi>
Выдвигает на первый план сегмент текста и произвольно указывает на другой элемент.
Признаки target-IDREF [(@target) lang (@xml:lang)]
@type
Используемый entity.basicText entity.noteText
Может содержать Данные о характере

<item>
Описатель объекта в аппарате случая документа TBX.
Признаки idtype [(@type) id (@id)]
Используемый itemGrp itemSet refObject
Может содержать bpt ept foreign hi ph

<itemGrp>
Содержит один <item> элемент, а также дополнительные элементы для связанной административной информации.
Признаки id (@id)
Используемый itemSet refObject
Может содержать admin adminGrp item note ref transacGrp xref

<itemSet>
Список <item> или <itemGrp>.
Признаки idtype [(@type) id (@id)]
Используемый refObject
Может содержать item itemGrp

<langSet>
Элемент, который содержит информацию в терминологическом входе, имеющем отношение к одному языку, включая <tig> или <ntig> элементы (условия и связанная информация).
Признаки @xml:lang
Указывает на язык языковой секции. Этот признак требуется для <langset> элемента. См. также описание на <martif> элементе.
Статус Необходимый
Тип данных Текст
Используемый termEntry
Может содержать admin adminGrp descrip descripGrp note ntig ref tig transacGrp xref

<martif>
Элемент корня случая документа TBX.
Признаки @xml:lang
Указывает на язык <martif> элемента. Позволенные ценности признака xml:lang приведены в IETF RFC 4646, о чем указано в IETF BCP 47. Этот признак требуется для <martif> элемента.
Статус Необходимый

Тип данных Текст
@type
Указывает на тип martif документа. Если будет использоваться значение атрибута типа 'TBX', то случай документа TBX должен придерживаться XCS. Если случай документа TBX придерживается другого файла XCS, то значение атрибута типа может состоять из 'TBX-' плюс другое слово, связанное с файлом XCS, например, 'TBX-Basic'.
Статус Необходимый
Тип данных Текст
Используемый n/a
Может содержать martifHeader text

<martifHeader>
Группирующийся элемент, содержащий базовые элементы, которые описывают случай документа TBX.
Признаки id (@id)
Используемый martif
Может содержать encodingDesc fileDesc revisionDesc

<note>
Любой вид.
Признаки idlang [id (@id) lang (@xml:lang)]
Используемый adminGrp descripGrp titleStmt transacGrp entity.auxInfo entity.noteLinkInfo
Может содержать bpt ept foreign hi ph

<ntig>
Группа информации о термине. Группирующийся элемент, который содержит элементы, описывающие термин. Эквивалентен <tig>, за исключением описания компонентов термина.
Признаки id (@id)
Используемый langSet
Может содержать admin adminGrp descrip descripGrp note ref termGrp transacGrp xref

<p>
Текст параграфа, который содержит <martifheader>. При помощи признака *типа* может также содержать информацию о содержании или местоположении файла XCS.
Признаки idlang [id (@id) lang (@xml:lang)]
@type
encodingDesc:
- XCSURI — URI файла XCS, который ограничивает содержание случая документа TBX.
- DCSName — Название файла XCS, который ограничивает содержание случая документа TBX.
- XCSContent — Содержание файла XCS, включенного непосредственно в случай документа TBX.

Используемый change encodingDesc publicationStmt sourceDesc
Может содержать bpt ept foreign hi ph

<ph>
Заполнитель, используемый для капсулирования кодексов повышения, которые не проходят в логических парах с другими кодексами. Примеры включают XHTML
 и <hr/> признаки. Этот элемент не должен капсулировать кодексы, которые проходят в парах (таких как XHTML и признаки) и должен быть сформирован с <bpt> и <ept>.
Признаки @type
Статус Дополнительный
Тип данных Текст
Используемый entity.noteText
Может содержать Данные о характере

<publicationStmt>
Любая информация, имеющая отношение к публикации случая документа TBX.
Признаки id (@id)
Используемый fileDesc
Может содержать *p*

<ref>
Перекрестная ссылка, которая указывает на другой элемент в пределах <martif> элемента случая документа TBX. Содержание элемента — текст показа целевого элемента (т. е. термин).

Признаки IDLangTgtDtyp [(@datatype) lang (@xml:lang) id (@id) target-IDREF (@target)]
@type
Статус Необходимый
Используемый adminGrp descripGrp transacGrp entity.auxInfo entity.noteLinkInfo
Может содержать Данные о характере

<refObject>
Элемент в аппарате случая документа TBX, который содержит серию пунктов со ссылкой на объект.
Признаки id (@id)
Используемый refObjectList
Может содержать item itemGrp itemSet

<refObjectList>
Список объектов, на которые ссылаются в аппарате случая документа TBX.
Признаки id (@id)
@type
Статус Необходимый
Тип данных Текст
Используемый back
Может содержать refObject

<revisionDesc>
Информация о любых пересмотрах, которые были выполнены на содержании случая документа TBX или на исходной базе данных.
Признаки idlang [id (@id) lang (@xml:lang)]
Используемый martifHeader
Может содержать change

<sourceDesc>
Информация об источнике случая документа TBX.
Признаки idlang [id (@id) lang (@xml:lang)]
Используемый fileDesc
Может содержать *p*

<term>
Термин, который описывается в <tig> или <ntig>. Этот элемент, а также другие подобные термину элементы, такие как упомянутые в таблице типы условий и отношений к условиям в разделе 9, может содержать <hi> элемент, чтобы позволить ограниченную сумму действующего повышения. Это дает возможность обращаться с требованиями повышения в особых случаях и условиях, например, в случае научных понятий. Рекомендуется использовать действующее повышение только при необходимости, чтобы представлять термин в его основной форме. Не допускается использовать <hi> элемент для представляемых стилей, выбранных в эстетических целях.
Признаки id (@id)
Используемый termGrp tig
Может содержать *hi*

<termComp>
Компонент термина. Включает текст части слова (такого как морфема или слог) или одно из слов, составляющих термин. Тип компонента термина будет зависеть от ценности признака типа <termComplist> элемент.
Признаки idlang [id (@id) lang (@xml:lang)]
Используемый termCompGrp termCompList
Может содержать Данные о характере

<termCompGrp>
Группирующийся элемент, который включает один <termComp> плюс дополнительные элементы, описывающие компоненты термина, такие как примечания, административная информация и перекрестные ссылки.
Признаки id (@id)
Используемый termCompList
Может содержать admin adminGrp note ref termComp termNote termNoteGrp transacGrp xref

<termCompList>

Группирующийся элемент, который содержит по крайней мере один <termcomp> элемент (обычно больше) или по крайней мере один <termcompgrp> элемент плюс произвольно дополнительную информацию о компонентах термина. Этот элемент разработан, чтобы содержать компоненты термина.

Признаки id (@id)

@type

Указывает на тип <termComplist> как на автоперенос. Стоимость указывает, на каком основании компоненты термина были определены, как автоперенос частями или слогами.

Статус Необходимый

Используемый termGrp

Может содержать admin adminGrp descrip descripGrp note ref termComp termCompGrp transacGrp xref

<termEntry>

Элемент корня терминологического входа. Должен содержать по крайней мере одну языковую секцию.

Признаки id (@id)

Используемый body

Может содержать admin adminGrp descrip descripGrp langSet note ref transacGrp xref

<termGrp>

Элемент используется в <ntig>, который содержит один <term> и дополнительную информацию о термине. Этот элемент прежде всего используется вместе с <ntig>, когда термин разделен на компоненты.

Признаки id (@id)

Используемый ntig

Может содержать term termCompList termNote termNoteGrp

<termNote>

Категория метаданных используется для описания условий. Признак *типа* определяет, какая информация включена в особый случай этого элемента.

Признаки IDLangTgtDtyp [(@datatype) lang (@xml:lang) id (@id) target-IDREF (@target)]

@type

Указывает на тип категории данных <termNote>, такой как partOfSpeech или termType.

Статус Необходимый

Используемый termCompGrp termGrp termNoteGrp tig

Может содержать bpt ept foreign hi ph

<termNoteGrp>

Группирующийся элемент, который содержит один <termNote> элемент и вспомогательную информацию, такую как административная информация, информация о сделке, примечания и перекрестные ссылки.

Признаки id (@id)

Используемый termCompGrp termGrp

Может содержать admin adminGrp note ref termNote transacGrp xref

<text>

Элемент случая документа TBX, который происходит после martif элемента. Этот элемент обеспечивает поддержку совместимости с TEI.

Признаки id (@id)

Используемый martif

Может содержать back body

<tig>

Группа информации о термине. Группирующийся элемент, который содержит элементы, описывающие термин. Часто упоминается как *термин секция*, если секция включает информацию о компонентах термина (таких как морфология) или отдельные слова термина.

Признаки id (@id)

Используемый langSet

Может содержать admin adminGrp descrip descripGrp note ref term termNote transacGrp xref

<title>

Название случая документа TBX

Признаки idlang [id (@id) lang (@xml:lang)]

Используемый header titleStmt

Может содержать Данные о характере

<titleStmt>
Элемент, содержащий название и любые примечания о случае документа TBX.
Признаки idlang [id (@id) lang (@xml:lang)]
Используемый fileDesc
Может содержать note title

<transac>
Отчет, который указывает на стадию входа в рамках полного процесса создания, одобрения и использования входа терминологии. В настоящее время этот элемент только используется, чтобы определить тип сделки, и поэтому только одна стоимость в настоящее время определяется для признака *типа*. Однако дополнительные значения атрибута *типа* могут быть определены в дополнительных целях в определенном для пользователя файле XCS.
Признаки IDLangTgtDtyp [(@datatype) lang (@xml:lang) id (@id) target-IDREF (@target)]
@type
Значение атрибута transactionType гарантирует, что содержание <transac> элемента будет операционным типом.
Статус Необходимый
Используемый transacGrp
Может содержать Данные о характере

<transacGrp>
Элемент, который включает элементы, содержащие информацию о сделке.
Признаки id (@id)
Используемый descripGrp entity.auxInfo entity.noteLinkInfo
Может содержать date note ref transac transacNote xref

<transacNote>
Информация о сделке, такая как имя человека, который выполнил сделку. Содержание этого элемента должно быть обычным текстом.
Признаки IDLangTgtDtyp [(@datatype) lang (@xml:lang) id (@id) target-IDREF (@target)]
@type
Статус Необходимый
Используемый transacGrp
Может содержать Данные о характере

<xref>
Связывающийся элемент, который указывает на внешний объект, используя URI (URL или другой веб-адрес). *Целевой* признак требуется. Содержание элемента — текст показа, представляющий целевой объект, такой как название, имя файла или краткое описание.
Признаки id (@id)
@target
URI внешнего объекта.
Статус Необходимый
Тип данных Текст

Примечание — В отличие от целевых признаков на большинстве элементов TBX, которые указывают на другие элементы в TBX XML случай документа (следовательно, у них есть тип данных IDREF), целевой признак <xref> элемента указывает вне документа TBX, по-видимому к объектам, определенным URIs. Тип данных целевого признака для <xref> элемента определен как CDATA.

@type
Статус Дополнительный
Используемый adminGrp descripGrp transacGrp entity.auxInfo entity.noteLinkInfo
Может содержать Данные о характере

D.5 Категории данных по умолчанию

Определения категории данных в этой секции получены из ISO 12620. Они сгруппированы согласно категории метаданных, с которой они иллюстрируются примерами через ценность типа категории метаданных. Например, для признака <descrip печатают="definition">, категория данных /definition/ описана в **descrip** секции.

admin

annotatedNote

Примечание, которое может быть вместе с <adminnote> элементом, чтобы указать на источник примечания или другой административной информации о примечании. Если никакой источник или дополнительная информация о примечании не требуются, используйте <note> элемент.

applicationSubset

Идентификатор, который указывает, что исходный элемент, к которому он применяется, связан с определенным применением. Содержание должно быть в обычном тексте.

businessUnitSubset

Идентификатор, который указывает, что исходный элемент, к которому он применяется, связан с определенным отделом, подразделением или другим отделением предприятия. Содержание должно быть в обычном тексте.

conceptOrigin

Учреждение, область, сообщество, культура, страна или другое место проведения, из которого происходит понятие, покрытое терминологическим входом. Поскольку эта категория данных предоставляет информацию о происхождении понятия, это должно произойти на <termentry> уровне. Содержание должно быть в обычном тексте.

customerSubset

Идентификатор, который указывает, что исходный элемент, к которому он применяется, связан с определенным клиентом. Содержание должно быть в обычном тексте.

databaseType

Идентификатор, который указывает на тип базы данных, из которой произошел исходный элемент. Этот элемент должен обычно происходить на <termentry> уровне, все записи происходят или импортированы из другой базы данных. Содержание должно быть в обычном тексте.

domainExpert

Специалист по предметной области, который предоставляет информацию для терминологического входа, такого как определение или эквивалентный выходной язык. У <admin> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'domainExpert', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор справочного входа в аппарате случая документа TBX, который предоставляет информацию об эксперте по области. Содержание должно быть в обычном тексте.

elementWorkingStatus

Стоимость, указывающая на уровень полноты и точность элемента (область, отчет, вход) в пределах терминологической коллекции. Элемент <admin>, когда у его признака типа будет стоимость 'elementWorkingStatus', должен содержать одну из следующих ценностей:

- starterElement
- workingElement
- consolidatedElement
- archiveElement
- importedElement
- exportedElement

entrySource

База данных или файл, из которого был импортирован вход. Содержание должно быть в обычном тексте.

environmentSubset

Идентификатор, который указывает на определенную компьютерную окружающую среду, с которой связан исходный элемент. Содержание должно быть в обычном тексте.

indexHeading

Термин, выбранный, чтобы использоваться в индексе, чтобы представлять пункт или понятие в документе. Содержание должно быть в обычном тексте.

keyword

Слово или группа слов, возможно в лексикографически стандартизированной (lemmatized) форме, вынутые из текста документа, который характеризует текст и позволяет его поиск. Например, категория данных условий

и терминологический вход — ключевые слова для этого международного стандарта. В терминологической базе данных, которая содержит терминологию ISO 30042, они могли быть идентифицированы как ключевые слова при помощи этого элемента. Содержание должно быть в обычном тексте.

originatingDatabase

База данных, из которой произошел исходный элемент. Содержание должно быть в обычном тексте.

originatingInstitution

Учреждение (т. е. компания, правительственное учреждение и т. д.), которое предоставило информацию в исходном элементе. Содержание должно быть в обычном тексте.

originatingPerson

Человек, который предоставил информацию в исходном элементе. Содержание должно быть в обычном тексте.

productSubset

Идентификатор поручил на термин, отчет или вход указывать, что это связывается с или используется в продукте. Содержание должно быть в обычном тексте и предпочтительно в одном из предопределенного набора ценностей разворачивающегося списка.

projectSubset

Идентификатор поручил на термин, отчет или вход указывать, что это связывается с или используется в проекте. Содержание должно быть в обычном тексте и предпочтительно в одном из предопределенного набора ценностей разворачивающегося списка.

searchTerm

Термин вошел во вход термина в целях поиска. Содержание должно быть в обычном тексте.

securitySubset

Классификация термина, отчета или входа, указывающего, что его распределение ограничено из соображений безопасности. Иногда условия не опубликованы пока материал, который использует термин (продукт, обслуживание и т. д.) выпущен для общественности. До того времени этот элемент служит, чтобы защитить данные от распределения. Элемент <admin>, когда у его признака типа будет стоимость 'securitySubset', должен содержать одну из следующих ценностей:

- общественность;
- конфиденциальный.

sortKey

Строка символов используется для сортировки и слияния операций. Ключ вида может позволить алфавитный или систематический доступ. Содержание должно быть в обычном тексте.

source

Полная цитата источника информации в исходном элементе.

sourceIdentifier

Указатель на библиографический вход, который содержит информацию об источнике исходного элемента. У <admin> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'sourceIdentifier', также есть целевой признак, содержащий идентификатор библиографического входа. Содержание элемента — стоимость показа для источника.

subsetOwner

Владелец подмножества терминологических записей, которым принадлежит этот вход. Содержание должно быть в обычном тексте.

adminNote

sourceType

Собственность, описывающая исходный текст, т. е. является ли это фактическим параллельным текстом (текст, который эквивалентен тексту на другом языке) или справочный материал. Содержание <adminNote> элемента, когда он имеет значение атрибута типа 'sourceType', должно быть одним из следующих:

- parallelText
- backgroundText

noteSource

Источник примечания, которое выражено в <admin> элементе, имеющем значение атрибута типа 'annotatedNote'.

descrip

antonymConcept

Понятие, которое противоположно в значении понятию, представленному входом, содержащим <descrip> элемент. А у элемента <descrip>, у которого есть значение атрибута типа 'antonymConcept', может быть целевой признак, указывающий на ID входа <termentry>, который содержит понятие антонима. Срок показа в содержании элемента должен быть выражен в basicText.

associatedConcept

Понятие, которое показывает отношение к подчиненному понятию, которое может быть установлено на основе неиерархических тематических связей. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'associatedConcept', может также быть целевой признак, указывающий на ID входа <termentry>, который содержит связанное понятие. Например, учитель и школа представляют связанные понятия.

audio

Имя или другой идентификатор аудиофайла: звук, произносимые слова, музыка или другие слышимые представления раньше иллюстрировали или объясняли условия или понятия. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'аудио', может также быть целевой признак, указывающий на ID <refobject> в аппарате случая документа TBX, который описывает и указывает на аудиофайл. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

broaderConceptGeneric

Понятие двух или более уровней абстракции выше, чем подчиненное понятие в универсальной иерархической системе понятия. А у элемента <descrip>, у которого есть значение атрибута типа 'broaderConceptGeneric', может также быть целевой признак, указывающий на ID входа <termentry>, который содержит более широкое понятие. Универсальные отношения между понятиями, «-» отношения. Это означает, что более узкое понятие «является» случаем своего более широкого универсального понятия.

broaderConceptPartitive

Понятие уровня абстракции выше, чем подчиненное понятие в частично целой или meronymic иерархической системе понятия. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'broaderConceptPartitive', может также быть целевой признак, указывающий на ID входа <termentry>, который содержит более широкое понятие. Например, половица — часть дома (более широкое разделительное понятие), но это может быть более узко определено как являющийся частью пола (суперордината разделительное понятие).

characteristic

Абстракция собственности объекта или ряда объектов. Например, воспламеняемость — особенность топлива. Существенные особенности могут использоваться, чтобы определить понятия. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

classificationCode

Ряд символов с правилами для их применения, используемого, чтобы представлять классы и их взаимосвязи. <descrip> у элемента, у которого есть значение атрибута типа 'classificationCode', может также быть целевой признак, указывающий на ID библиографического <refobject> в аппарате, описывающем гриф секретности. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

conceptPosition

Положение понятия в системе понятия. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'conceptPosition', может также быть целевой признак, указывающий на ID положения в системе понятия. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

context

Текст, который иллюстрирует понятие или термин, содержа само обозначение понятия. Контексты должны быть подлинными, т. е. они должны быть получены из существующего источника и не созданы терминологом. Контексты документируются очень часто в коллекциях терминологии. Контексты могут предоставить информацию для определения использования термина и словосочетаний. В TBX контекст как связанная с термином категория данных. Контекст может быть далее категоризирован согласно типу контекста.

coordinateConceptGeneric

Понятие, имеющее то же самое самое близкое понятие суперординаты, как понятие, описываемое этим <descrip> элементом в универсальной системе понятия. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'coordinateConceptGeneric', может также быть целевой признак, указывающий на ID координационного понятия.

coordinateConceptPartitive

Понятие, имеющее то же самое самое близкое понятие суперординаты как понятие, описываемое этим <descrip> элементом в разделительной системе понятия. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'coordinateConceptPartitive', может также быть целевой признак, указывающий на ID координационного понятия.

definition

Представление понятия описательным заявлением, которое служит, чтобы дифференцировать то понятие от связанных понятий.

example

Текст, который иллюстрирует понятие или термин, обеспечивая пример объекта, определяемого понятием или термином, и не обязательно содержащий само обозначение понятия. Некоторые базы данных используют пример в качестве этикетки для контекстных справок. Содержание категорий данных должно быть преобразовано в контекст категории данных в целях обмена.

explanation

Заявление, которое описывает и разъясняет понятие и делает его понятным, но не обязательно дифференцирует его от других понятий.

figure

Имя или другое описание диаграммы, картины или другого графического материала раньше иллюстрировали понятие или группу понятий. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'числа', также может быть целевой признак, указывающий на ID <refobject> в аппарате случая документа TBX, который описывает и указывает на файл, который содержит число. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

otherBinaryData

Любые двоичные данные, не покрытые числом категорий, аудио, видео. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'otherBinaryData', может также быть целевой признак, указывающий на ID <refobject> в аппарате случая документа TBX, который указывает на бинарный файл. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

quantity

Измеримое количество, связаное с понятием. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

range

Пара пределов, которые измерены количественно. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

relatedConcept

Понятие, у которого есть ассоциативное отношение к другому понятию, такому как 'учитель' и 'школа'. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'relatedConcept', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа связанного понятия.

relatedConceptBroader

Понятие, которое более широко относительно связанного понятия, но не включает ссылки на универсальную или разделительную систему. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'relatedConceptBroader', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа связанного понятия.

relatedConceptNarrower

Понятие, которое является более узким на некотором уровне относительно связанного понятия, но не включая ссылки на универсальную или разделительную систему. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'relatedConceptNarrower', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа связанного понятия.

reliabilityCode

Кодекс, назначенный на категорию данных или рекордную точность указания и/или полноту. Содержание <descrip> элемента, имеющего значение атрибута типа 'reliabilityCode', должно быть стоимостью от 1 (наименее надежный) к 10 (самый надежный).

sampleSentence

Предложение, иллюстрирующее использование термина в случаях, где подлинный контекст недоступен. Хотя контекстная информация должна быть взята из фактических текстов, написанных на рассматриваемом языке, такие контекстные ссылки могут не существовать для недавно введенных или предложенных терминов.

sequentiallyRelatedConcept

Понятие, у которого есть отношение к подчиненному понятию, основанному на пространственной или временной близости. Временные отношения и пространственные отношения могут быть последовательными. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'sequentiallyRelatedConcept', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа связанного понятия.

spatiallyRelatedConcept

Понятие, у которого есть отношение зависимости с подчиненным понятием. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'spatiallyRelatedConcept', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа связанного понятия.

subjectField

Область специальных знаний. Предметные области могут быть выражены на многократных уровнях, например: предметная область (уровень 1): болезнь; предметная область (уровень 2): рак; предметная область (уровень 3): неходжкинская лимфома. Предметные области должны быть выражены в обычном тексте и предпочтительно выбраны из определенного набора ценностей разворачивающегося списка. Предметные области должны быть определены в понятии (termEntry).

subordinateConceptGeneric

Понятие, у которого есть универсальное отношение с подчиненным понятием и более широкое усилие. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'subordinateConceptGeneric', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа зависимого понятия.

subordinateConceptPartitive

Понятие, которое имеет разделительное отношение с подчиненным понятием и представляет одну из частей подчиненного понятия. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'subordinateConceptPartitive', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа зависимого понятия.

superordinateConceptGeneric

Понятие, у которого есть универсальное отношение с подчиненным понятием и более узкое усилие. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'superordinateConceptGeneric', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа понятия суперординаты.

superordinateConceptPartitive

Понятие, которое имеет разделительное отношение с подчиненным понятием и представляет сумму частей; всестороннее понятие. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'superordinateConceptPartitive', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа понятия суперординаты.

table

Название таблицы, которая используется, чтобы описать понятие в <refobject> в аппарате случая документа TBX. Целевой признак указывает на <refobject> идентификатор. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

Примечание — Необходимо использовать <xref>.

temporallyRelatedConcept

Понятие, имеющее отношение к подчиненному понятию через последовательное отношение, включающее время события. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'temporallyRelatedConcept', может также быть целевой признак, указывающий на идентификатор входа связанного понятия.

thesaurusDescriptor

Термин в тезаурусе, который может использоваться, чтобы представлять понятие в терминологическом входе. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'thesaurusDescriptor', может также быть целевой признак, указывающий на ID <refobject> в аппарате случая документа TBX, который описывает тезаурус. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

Примечание — Необходимо использовать <xref>.

unit
Точно определенное количество. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

video
Имя или другое описание зарегистрированных визуальных изображений раньше представляли или иллюстрировали терминологическую информацию. У <descrip> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'video', может также быть целевой признак, указывающий на ID <refobject> в аппарате случая документа TBX, который описывает и указывает на видеофайл. Содержание элемента должно быть в обычном тексте.

Примечание — Необходимо использовать <xref>.

descripNote
contextType
Характеристика контекста согласно ряду теоретических или прагматических типов. Содержание <descripNote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'contextType', должно быть одним из следующих:
- definingContext
- explanatoryContext
- associativeContext
- linguisticContext
- metalinguisticContext
- translatedContext

definitionType
Характеристика определения согласно ряду теоретических или прагматических типов. Содержание <descripnote> элемента при значении атрибута типа 'definitionType', должно быть одним из следующих:
- intensionalDefinition
- extensionalDefinition
- partitiveDefinition
- translatedDefinition

hi
entailedTerm
Термин, найденный в содержании текстового элемента (такой как <descrip, печатает="определение">), который определен в другом терминологическом входе в той же самой терминологической коллекции.

hotkey
Ключ или комбинация ключей на компьютерной клавиатуре как альтернатива использованию мыши или другого устройства ввода. Hotkeys поддержаны многими операционными системами (hotkey обозначен амперсандом в термине и подчеркиванием в визуальном показе). Этот тип <hi> элемента позволяет hotkey быть определенным в текстовом поле, таком как контекст предложения. Чтобы определить hotkey для главного входа используется lionHotkey ценность признака типа <termnote>.

italics
Указывает, что содержание, приведенное в <hi> элементе, предоставлено курсивом.

bold
Указывает, что содержание, приведенное в <hi> элементе, предоставлено в полужирном шрифте.

superscript
Указывает, что содержание, приведенное в <hi> элементе, предоставлено в суперподлиннике.

subscript
Указывает, что содержание, приведенное в <hi> элементе, предоставлено в приписке.

math
Указывает, что содержание, приведенное в <hi> элементе, математическое в природе.

ref
crossReference
Указатель на другое связанное местоположение, такое как другой вход или другой термин. <ref> элемент со значением атрибута типа 'перекрестной ссылки' будет иметь целевой признак, чтобы указать на идентификатор входа или термина.

see

Элемент, который указывает на местоположение, где дополнительная информация может быть найдена. <ref> элемент с типом значение атрибута 'see', будет иметь целевой признак, чтобы указать на местоположение информации.

termCompList

hyphenation

<termComp> элементы содержат части термина, написанного через дефис.

lemma

<termComp> элементы содержат основную форму термина или отдельных слов. Основная форма слова или термина, иногда называемого аннотацией, является формой, которая используется в качестве формальной словарной статьи для термина. Для существительных основная форма часто номинативная исключительная форма (на языках, которые показывают изменение случаем). Для прилагательных это положительная форма прилагательного, в противоположность сравнительному, и на некоторых языках это грамматически неизменяемо, тогда как в других — мужское исключительное. Для глаголов — инфинитив.

morphologicalElement

<termcomp> элементы содержат отдельные морфемы, которые включают термин.

syllabification

<termcomp> элементы содержат отдельные слоги, которые включают термин.

termElement

<termcomp> элементы содержат любую другую логически значительную часть термина.

termNote

abbreviatedFormFor

Связь раньше определяла отношение между термином, который является сокращенной формой и ее полной или расширенной формой. Это может быть вместе с целевым признаком, чтобы указать на вход полной или расширенной формы. Например, у термина WWW мог быть следующий признак, чтобы указать на его полную форму: <termnote печатают="abbreviatedFormFor" target="tid-worldwideweb"> World Wide Web </termnote>. Фактическим содержанием элемента была бы текстовая *World Wide Web*, которая позволяет пользователю видеть, какой термин — полная форма текущего срока, не имея необходимость идти в местоположение полной формы в файле (местоположение обычно было бы где-нибудь в рамках текущего входа, так как сокращенная форма и полная форма представляют то же самое понятие). Содержание элемента должно быть выражено в basicText. Идентификация отношения между сокращенным термином и его полной формой указывает, какой термин в терминологическом входе — полная форма сокращенного термина. На многих языках обычно используются английские сокращения, но английской полной формы можно избежать в пользу эквивалентной полной формы на рассматриваемом языке. В этом случае английское сокращение и полная форма появятся в разделе выходного языка входа.

administrativeStatus

Статус термина в пределах определенных производственных условий. Категория данных administrativeStatus должна быть связана, через целевой признак, к <refobject> в аппарате, который определяет административную организацию, которая определила статус. Элемент <termnote>, когда у его признака типа будет стоимость 'administrativeStatus', должен содержать одну из следующих ценностей:

- admittedTerm-admn-sts
- deprecatedTerm-admn-sts
- legalTerm-admn-sts
- preferredTerm-admn-sts
- regulatedTerm-admn-sts
- standardizedTerm-admn-sts
- supersededTerm-admn-sts

animacy

Особенность слова, указывающего, что в данном сообществе беседы его референт обладает качеством воли или сознания. Ценность <termnote> элемента заключается в значение атрибута типа одушевленности: живой, неодушевленный, otherAnimacy.

antonymTerm

Термин, который определяет понятие, которое противоположно в значении к понятию, представленному входом, содержащим <termnote печатают="antonymTerm"> элемент. У <termnote> элемента, у которого есть значение атрибута типа 'antonymTerm', может также быть целевой признак, указывающий на термин ID термина, который представляет понятие антонима. Срок показа в содержании этого элемента должен быть выражен в basicText.

directionality

Категория данных, которая через ценность ее целевого признака указывает на предпочтительный перевод термина в <term> элемент <tig> из числа доступных переводов во входе. Целевой признак должен указать на идентификатор <tig> как соответствие целевому термину. В случае ценностей, мононаправленных и двунаправленных, целевой термин — предпочтительный термин. Содержание <termnote> элемента, когда у него есть значение атрибута типа 'directionality', указывает на объем directionality и должно быть следующим:

- мононаправленный: перевод предпочтен с исходного языка (<tig> на выходной язык (цель <tig>);
- двунаправленный: перевод предпочтен в обоих направлениях, т. е. термин в цели <tig> является предпочтительным переводом термина в <tig> и наоборот;
- несоизмеримый: отношение между термином в токе <tig> и термином в цели <tig> как переводы несовершенны и должны использоваться с осторожностью. В этом случае понятия не равны. <termnote тип="transferComment"> должен использоваться для предоставления информации о различии между понятиями;
- неопределенный: объем directionality не был определен.

etymology

Информация о происхождении слова и развитии его значения. Содержание элемента должно быть выражено в noteText.

falseFriend

Термин на другом языке, который семантически или морфологически подобен подчиненному термину во входе, но не представляет то же самое понятие. У <termnote> элемента со значением атрибута типа 'falseFriend' может также быть целевой признак, стоимость которого — указатель на термин в другом входе. Содержание элемента должно быть выражено в basicText.

frequency

Содержание <termnote> элемента, у которого будет значение атрибута типа 'частоты', должно быть одним из: commonlyUsed, infrequentlyUsed, rarelyUsed. Оценка частоты термина может быть основана на субъективных критериях.

geographicalUsage

Кодекс, определяющий любой определенный географический район, где термин использован, например, чтобы дифференцироваться между британским английским и американским английским языками. Предпочтительные ценности — языковые кодексы, объединенные с географическими кодексами по IETF RFC 4646, о чем указано в IETF BCP 47. Например, en-США для американского варианта английского языка. Содержание элемента должно быть выражено в обычном тексте.

grammaticalGender

Род. Ценность <termnote> элемента, когда у того возникает значение атрибута типа 'grammaticalGender' (мужской, женский, средний).

grammaticalNumber

Собственность термина, который указывает на число объектов, упомянутых термином. Содержание <termnote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'grammaticalNumber', должно быть одним из: исключительный, множественный, двойной, масса или otherNumber.

grammaticalValency

Диапазон синтаксических элементов, требуемых или разрешенных лексической единицей. Содержание элемента должно быть выражено в обычном тексте.

homograph

Слово по буквам, которое произнесено как подчиненный термин во входе, но у него есть различное значение и происхождение. Омографы — условия, которые имеют ту же самую письменную форму, но получены из различного этимологического происхождения, например, порты для лодок и порты для компьютерной периферии. У <termnote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'омографа', может также быть целевой признак, чтобы указать на <tig> входа, который описывает омограф. Содержание элемента должно быть выражено в basicText.

language-planningQualifier

Определитель, назначенный на временный термин в рамках языкового планирования или описательной окружающей среды терминологии. Содержание <termnote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'языка-planningQualifier', должно быть одним из: recommendedTerm, nonstandardizedTerm, proposedTerm или newTerm.

lionHotkey

Hotkey — ключ или комбинация ключей на компьютерной клавиатуре, которая выполняет задачу как альтернатива использованию мыши или другого устройства ввода. Hotkeys поддержаны многими операционными системами. hotkey обозначен амперсандом в термине в файлах интерфейса программного обеспечения и подчеркиванием в фактическом визуальном показе. Содержание элемента должно быть выражено в обычном тексте.

normativeAuthorization

Определитель статуса термина, назначенный авторитетным органом, таким как Комитет по стандартизации или правительственное учреждение с регулирующей функцией. Содержание <termnote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'normativeAuthorization', должно быть одним из:

- standardizedTerm
- preferredTerm
- admittedTerm
- deprecatedTerm
- supersededTerm
- legalTerm
- regulatedTerm

Название авторитетного органа должно быть зарегистрировано в хранилище терминологии и ссылаться в случае документа TBX при помощи <refobject>.

partOfSpeech

Категория, назначенная на слово, основанное на его грамматических и семантических свойствах. Например, существительное, глагол или прилагательное. Содержание элемента должно быть выражено в обычном тексте и ограничено рядом ценности разворачивающегося списка. Должна быть разрешена только одна стоимость для каждого <term> в данном входе. Например, следующие ценности разрешены в TBX-основном TML:

- noun
- verb
- adjective
- adverb
- properNoun
- other

processStatus

Статус термина относительно его продвижения в рамках управленческого процесса терминологии. Содержание <termnote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'processStatus', должно быть одним из: необработанный, provisionallyProcessed или завершенный.

pronunciation

В TBX произношение должно быть представлено в международном фонетическом алфавите. У данного термина может быть более одного произношения в зависимости от географического района, в котором использован термин. В этом случае используют отдельно <tig> или <ntig> элемент для каждого произношения и указывают на географический район для каждого при помощи <termnote> элемента со значением атрибута типа 'geographicalUsage'. Содержание элемента должно быть выражено в basicText.

proprietaryRestriction

Ограничение на термине в целях защиты права организации на исключительное использование термина. Содержание <termnote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'proprietaryRestriction', должно быть одним из: торговая марка, serviceMark или товарный знак.

Примечание — авторское право относится к большим текстовым единицам, таким как книги.

register

Классификация, указывающая на уровень языка, назначенного на термин. Содержание <termnote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'регистра', должно быть одним из:

- colloquialRegister
- neutralRegister

- technicalRegister
- in-houseRegister
- bench-levelRegister
- slangRegister
- vulgarRegister

shortFormFor

Связывающийся элемент, определяющий отношение между подчиненным термином, когда это краткая форма и ее полная или расширенная форма. Может быть вместе с целевым признаком, чтобы указать на полную или расширенную форму. Обычно краткая и полная формы будут содержаться в том же самом входе, но каждый в собственном <tig>, так как представляют одно понятие. Например, у термина Соединенные Штаты может быть повышение, чтобы указать на полный термин формы Соединенные Штаты Америки.

temporalQualifier

Собственность термина относительно его использования в течение долгого времени. Содержание <termnote> элемента, имеющего значение атрибута 'temporalQualifier', должно быть одним из: archaicTerm, outdatedTerm, obsoleteTerm.

termLocation

Местоположение в документе, компьютерном файле или другой информационной среде, такие как объект пользовательского интерфейса (в программном обеспечении), упаковочный элемент, компонент в производственном процессе и т. д. Содержание элемента должно быть выражено в обычном тексте и предпочтительно ограничено рядом ценностей разворачивающегося списка. Следующие ценности разворачивающегося списка рекомендуются для местоположений пользовательского интерфейса программного обеспечения в окружающей среде Windows:

- checkBox
- comboBox
- comboBoxElement
- dialogBox
- groupBox
- informativeMessage
- interactiveMessage
- menuItem
- progressBar
- pushButton
- radioButton
- slider
- spinBox
- tab
- tableText
- textBox
- toolTip
- user-definedType

termProvenance

Классификация термина согласно методологии, используемой в создании термина. Содержание <termnote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'termProvenance', должно быть одним из: transdisciplinaryBorrowing, translingualBorrowing, loanTranslation или неологизм.

termStructure

Структура компонентов термина, обозначается квадратными скобками. Например, [баланс банка] [общее количество] против [банка] [общее количество заявления]. Содержание элемента должно быть выражено в обычном тексте.

termType

Классификация термина относительно формальных представлений условий, где они используются как акронимы. Содержание <termnote> элемента, имеющего значение атрибута типа 'termType', должно быть одним из следующих:

- abbreviation
- acronym
- clippedTerm

- commonName
- entryTerm
- equation
- formula
- fullForm
- initialism
- internationalism
- internationalScientificTerm
- logicalExpression
- partNumber
- phraseologicalUnit
- transcribedForm
- transliteratedForm
- shortForm
- shortcut
- sku
- standardText
- string
- symbol
- synonym
- synonymousPhrase
- variant

Следует обратиться к ИСО 12620 для определений вышеупомянутых типов термина. Короткий путь стоимости относится к последовательности, которая действует как клавиша быстрого вызова на компьютерах, например, Ctrl + V является термином, который представляет клавишу быстрого вызова для понятия.

timeRestriction

Признак промежутка времени, начиная с которого термин подвергся использованию. Например, несколько европейских стран пересмотрели требования для определенных университетских дипломов в последние годы. Если бы, например, требования для степени бакалавра изменились с трех до четырех лет в 1993 году, то любой вход терминологии, определяющий термин, использованный, чтобы определять эту степень, должен будет определить ограничение времени, затрагивающее определение, которое отличалось бы до 1993 и после 1993 года. Содержание элемента должно быть выражено в обычном тексте.

transferComment

Примечание, включенное в информацию о степени эквивалентности, directionality или других особенностях, затрагивающих эквивалентность между термином на одном языке и термином на другом языке. Этот элемент может использоваться вместе с <termnote тип="directionality"> элемент, чтобы указать на предпочтительный перевод рассматриваемого термина. У <termnote> элемента со значением атрибута типа 'transferComment' может также быть целевой признак, чтобы указать на термин, который является объектом комментария передачи.

usageNote

Примечание, содержащее информацию об использовании термина.

transac

transactionType

Отчет, который указывает на стадию входа в рамках полного процесса создания, одобрения и использования входа терминологии.

transacNote

usageCount

Количество входов.

responsibility

Имя человека или предприятия, связанное с управлением терминологией. У <transacnote> элемента со значением атрибута типа 'ответственности' может также быть целевой признак, чтобы указать на идентификатор библиографического входа в <refobject>, который содержит информацию о человеке или предприятии.

xref

corpusTrace

Примечание, указывающее на местоположение внешнего контекстного ресурса.

externalCrossReference
Термин или другой терминологический ресурс, который является внешним к терминологической базе данных или случаю документа TBX.

xAudio
Внешний аудиофайл.

xGraphic
Внешний графический файл.

xVideo
Внешний видеофайл.

xSource
Внешний источник информации, такой как источник определения или предложения контекста.

xMathML
Математическое понятие выражено в MathML.

Приложение Е
(обязательное)

Описания элементов и признаков для файла XCS

Е.1 Введение

Настоящее приложение предоставляет описания компонентов файла XCS. DTD, которая может использоваться, чтобы утвердить файлы XCS, обеспечена в приложении В. XCS, из которого могут быть получены определенные для пользователя файлы XCS, обеспечен в приложении С. Информация о том, как прочитать части этого приложения, предоставлена в приложении D.1.

Примечание — Эта секция не указывает, какие элементы обязательны, а какие являются дополнительными. Для этой информации обратитесь к DTD (приложение В).

Е.2 Классы признака

specAtt

Группируются признаки datcatId и имя, которые используются для технических требований категории данных в файле XCS.

Участники adminNoteSpec adminSpec descripNoteSpec descripSpec hiSpec refSpec termCompListSpec termNoteSpec transacNoteSpec transacSpec xrefSpec

Признаки

@datcatId

Указывает номер категории данных, которые определяются в файле XCS, указанных в ISO 12620.

Примечание — Если категория данных не определяется в соответствии с ISO 12620, то этот атрибут будет иметь пустое значение.

Статус Обязательный

@name

Указывает название категории данных, которые определяются в файле XCS. Если категория данных определяется в соответствии с ISO 12620, его имя должно быть взято из этого стандарта, когда это возможно.

Статус Обязательный

Е.3 Элементы

<adminNoteSpec>

Спецификация категории данных, которая назначена на <adminnote> элемент метаданных.

Признаки specAtt (@datcatId, @name)

Используемый datCatSet

Может содержать contents

<adminSpec>

Спецификация категории данных, которая назначена на <admin> элемент метаданных.

Признаки specAtt (@datcatId, @name)

Используемый datCatSet

Может содержать contents

<contents>

Содержит любые допустимые ценности для категории данных, определенной ее исходным элементом. Признаки предоставляют информацию о допустимом типе данных, применяется ли категория данных к компонентам термина если категория берет целевой признак, тип содержания, которое будет ожидаться для цели.

Признаки

@datatype

Тип данных, которые допустимы для категории данных.

Статус Дополнительный

Тип данных Текст

@forTermComp

Указывает, может ли категория данных быть зарегистрирована для компонентов термина в дополнение к условиям.

Статус Дополнительный

Ценности

- да;
- нет.

@targetType

Этот признак только относится к категориям метаданных, которые берут целевой признак в основной DTD. Предоставляет информацию о типе содержания, которое должно ожидаться для цели этих данных — категория. Рекомендуемые ценности для этого признака упомянуты ниже:

- bibl — Цель — библиографическая ссылка;
- binaryData — Цель — случай двоичных данных, таких как диаграмма;
- conceptSysDescrip — Цель — системный описатель понятия;
- element — Цель — другой элемент в файле TBX (кроме <term> элемент или <termentry>, элемент);
- entry — Цель — другой вход (<termentry>), как правило указывающий на идентификатор входа;
- external — Цель — внешний ресурс;
- respPerson — Цель — справочный вход (такой как в <refobject>) о человеке, ответственном за элемент;
- term — Цель — термин (<term>);
- thesaurusDescrip — Цель — описатель тезауруса.

Статус Дополнительный

Тип данных Текст

Используемый adminNoteSpec adminSpec descripNoteSpec descripSpec hiSpec refSpec termCompListSpec termNoteSpec transacNoteSpec transacSpec xrefSpec

Может содержать Данные о характере

<datCatDoc>

Элемент корня для категории данных наносит на карту в заголовке XCS.

Признаки Отсутствуют

Используемый header

Может содержать datCatMap

<datCatDisplay>

Альтернативное имя для категории данных.

Признаки @xml:lang

Статус Дополнительный

Тип данных Текст

Используемый datCatMap

Может содержать Данные о характере

<datCatMap>

Отображение между названием категории данных по умолчанию и одним или более альтернативными названиями категории данных для одной определенной категории данных.

Признаки Отсутствуют

Используемый datCatDoc

Может содержать datCatDisplay datCatNote datCatToken langCode

<datCatNote>

Любое примечание об альтернативном названии категории данных.

Признаки @xml:lang

Статус Необязательный

Тип данных Текст

Используемый datCatMap

Может содержать Данные о характере

<datCatSet>

Элемент корня технических требований категории данных.

Признаки Отсутствуют

Используемый TBXXCS

Может содержать adminNoteSpec adminSpec descripNoteSpec descripSpec hiSpec refSpec termCompListSpec termNoteSpec transacNoteSpec transacSpec xrefSpec

<datCatToken>

Название по умолчанию категории данных.

Признаки Отсутствуют

Используемый datCatMap

Может содержать Данные о характере

<descripNoteSpec>

Спецификация категории данных, которая назначена на <descripnote> элемент метаданных.

Признаки specAtt (@datcatId, @name)

Используемый datCatSet

Может содержать contents

<descripSpec>

Спецификация категории данных, которая назначена на <descrip> элемент метаданных.

Признаки specAtt (@datcatId, @name)

Используемый datCatSet

Может содержать contents levels

<header>

Элемент, содержащий название файла XCS и любую дополнительную информацию о категориях данных, кроме их формальных технических требований.

Признаки Отсутствуют

Используемый TBXXCS

Может содержать datCatDoc title

<hiSpec>

Спецификация категории данных, которая назначена на <hi> элемент метаданных.

Признаки specAtt (@datcatId, @name)

Используемый datCatSet

Может содержать contents

<itemSpec>

Спецификация <item> элемент является особенностью, которая может использоваться, чтобы описать refObject в аппарате случая документа TBX. Ценности содержания определены в TBX файла XCS, чтобы описать двойные объекты в случае документа TBX. Другие ценности могут быть в определенном для пользователя XCS, чтобы описать другие типы ссылок.

- format
- fileName
- fileDateTime
- fileAttributes
- fileOSName
- fileOSNumber
- codePage
- fileSize
- data
- description

Признаки @type

Статус Необходимый

Ценности validItemType

Используемый itemSpecSet

Может содержать Данные о характере

<itemSpecSet>

Ряд технических требований к изделию.

Признаки @type

Статус Необходимый

Ценности validItemType

Используемый refObjectDef
Может содержать itemSpec

<langCode>
Кодекс ISO для языка по IETF RFC 4646, о чем указано в IETF BCP 47.
Признаки Отсутствуют
Используемый datCatMap langInfo
Может содержать Данные о характере

<langInfo>
Элемент, содержащий имя и кодекс одного из языков, которые появляются в случае документа TBX, который проверен против файла XCS. Каждый язык, который появляется в случае документа TBX, должен быть обозначен в разделе файла XCS.
Признаки Отсутствуют
Используемый languages
Может содержать langCode langName

<langName>
Название языка.
Признаки Отсутствуют
Используемый langInfo
Может содержать Данные о характере

<languages>
Набор языков, которые поддержаны случаем документа TBX, которым управляет файл XCS.
Признаки Отсутствуют
Используемый TBXXCS
Может содержать langInfo

<levels>
Уровень(ни) в терминологическом входе, при котором может произойти указанный элемент. Поддержанные ценности: termEntry, langSet, термин.
Признаки Отсутствуют
Используемый descripSpec
Может содержать Данные о характере

<refObjectDef>
Определение типа refObject, который может быть зарегистрирован в аппарат случая документа TBX. В TBX файла XCS только один тип refObject определен (binaryData). Другие типы могут быть в определенном пользователями файле XCS.
Признаки Отсутствуют
Используемый refObjectDefSet
Может содержать itemSpecSet refObjectType

<refObjectDefSet>
Ряд refObject определения.
Признаки Отсутствуют
Используемый TBXXCS
Может содержать refObjectDef

<refObjectType>
Спецификация типа refObject, который может быть зарегистрирован в аппарат случая документа TBX. В TBX файла XCS только один тип refObject определен (binaryData). Другие типы могут быть в определенном пользователями файле XCS.
Признаки Отсутствуют
Используемый refObjectDef
Может содержать Данные о характере

<refSpec>
Спецификация категории данных, которая назначена на <ref> элемента метаданных.
Признаки specAtt (@datcatId, @name)

Используемый datCatSet
Может содержать contents
<TBXXCS>
Элемент корня TBX XCS файл.
Признаки
@lang
Язык по умолчанию файла XCS.
Статус Необходимый
Тип данных Текст
@name
Имя, которым упомянут файл XCS.
Статус Необходимый
Тип данных Текст
@version
Версия файла XCS.
Статус Необходимый
Тип данных Текст
Используемый n/a
Может содержать datCatSet header languages refObjectDefSet

<termCompListSpec>
Спецификация категории данных, которая назначена на <termCompList> элемент метаданных.
Признаки specAtt (@datcatId, @name)
Используемый datCatSet
Может содержать contents

<termNoteSpec>
Спецификация категории данных, которая назначена на <termnote> элемент метаданных.
Признаки specAtt (@datcatId, @name)
Используемый datCatSet
Может содержать contents

<title>
Название файла XCS.
Признаки Отсутствуют
Используемый header titleStmt
Может содержать Данные о характере

<transacNoteSpec>
Спецификация категории данных, которая назначена на <transacNote> элемент метаданных.
Признаки specAtt (@datcatId, @name)
Используемый datCatSet
Может содержать contents

<transacSpec>
Спецификация категории данных, которая назначена на <transac> элемент метаданных.
Признаки specAtt (@datcatId, @name)
Используемый datCatSet
Может содержать contents

<xrefSpec>
Спецификация категории данных, которая назначена на <xref> элемент метаданных.
Признаки specAtt (@datcatId, @name)
Используемый datCatSet
Может содержать contents

Приложение F
(справочное)

Интегрированная схема и другие ресурсы TBX

Понижение схемы NG, которая объединяет основную структуру и ограничения категории данных в одном файле, доступно для скачивания на сайте Ассоциации локализации отраслевых стандартов (www.lisa.org/TBX-Resources.650.0.html). Данные ограничения категорий выражены во вложенных правилах Schematron. Этот файл позволяет утверждать случаи документа TBX, использующие всего одну схему.

Также доступны некоторые типовые файлы TBX и некоторые инструменты проверки.

Приложение G
(справочное)

TBX-основной

Вариант TBX под названием TBX-основной доступен на сайте Ассоциации локализации отраслевых стандартов. TBX-основной более легкая версия TBX, предназначенного для малых языковых отраслей промышленности. Несмотря на то что основная аудитория — поставщики услуг локализации, формат также подходит для любого языкового применения, которое требует легкого подхода к управлению терминологией, такому как некоторые заявления на создание, которым управляют, и управление контентом. Многие терминологические системы содержат малый набор категорий данных. Категории данных в TBX-основном — самые популярные, используемые в промышленности локализации, как определено исследованиями, проводимыми LISA.

Цель TBX-основных состоит в том, чтобы формализовать перевод и потребности промышленной локализации в повышении терминологии в стандарте XML, чтобы улучшить обмен терминологическими ресурсами между пользователями и использовать эти ресурсы в различных информационных средах.

TBX-основной также включает некоторые рекомендации для использования категорий данных и некоторых общих методов наиболее успешной практики для руководящей терминологии.

Для получения дополнительной информации использовать: http://www.lisa.org/Term-Base-eXchange.32.0.html.

Приложение Н
(справочное)

Сумма изменений

Это приложение суммирует изменения, которые были внесены в документ спецификации TBX в течение периода создания документа между февралем 2007 года и до его заключительной ратификации как Международный стандарт ISO. Здесь зарегистрированы только значимые или технические изменения.

1. 'sourceLanguage' и 'targetLanguage' ценности признака типа <admin> элемента были удалены. Эти признаки были, вероятно, первоначально предназначены, чтобы определить язык оригинала текстового элемента, такой как <descrip тип="определение">, который был переведен. <note> элемент может использоваться с этой целью примечание, что признак xml:lang может использоваться на всех элементах TBX, чтобы определить язык содержания элемента.

2. Ценность признака типа <transac> элемента была изменена от 'terminologyManagementTransactions' до 'transactionType', чтобы исправить ошибку в оригинальной спецификации.

3. 'descriptionType' ценность признака типа <descripnote> элемента была удалена. Данная категория отсутствует в ISO 12620:1999. Используйте <descrip тип="объяснение"> элемент для объяснений понятий. Нет никакой потребности дифференцироваться между различными типами объяснений или описаний.

4. Действующее повышение было упрощено, с исключением <it> (изолированный признак) и <ut>; (несоединенный признак) элементов. Эти элементы были избыточны с <ph> элементом, который должен использоваться вместо них. Кроме того, использование остающихся действующих признаков повышения, <bpt>, <ept> и <ph>, было разъяснено, и их описание больше не делает ссылки на стандарт TMX.

5. В XCS признак forTermComp был удален из <adminspec> элемента, у которого есть стоимость 'elementWorkingStatus'. Это должно позволить категории данных использоваться на <termentry> уровне.

6. Стоимость 'colloquialRegister' теперь поддержана как содержание элемента <termnote>, когда у последнего есть значение атрибута типа 'регистр'.

7. У <xref> элемента есть пять новых допустимых ценностей его признака типа: 'xAudio', 'xGraphic', 'xMathML', 'xSource' и 'xVideo'. Эти ценности указывают на различные внешние ресурсы. Как со всеми <xref> элементам, у этих случаев <xref> есть тип данных PCDATA, как определено в основной DTD.

8. Следующие изменения были внесены в <hi> элемент:

- допустимые ценности признака типа были перемещены от основной DTD к файлу XCS;
- есть пять новых допустимых ценностей признака типа: 'курсив', 'метаданные', 'математика', 'суперподлинник' и 'приписка'. Они были добавлены, чтобы поддержать действующее повышение для категорий данных, таких как термин или определение;
- <hi> элемент со значением атрибута типа 'математики' берет текстовое содержание. Для случаев документа TBX, которые не требуют проверки против DTD и в котором использование стандартов XML желательно, математические выражения могут быть включены, используя MathML через XML namespace механизм;
- значение атрибута типа 'xlink' было удалено из основной DTD, поскольку это значение атрибута не использовалось. Если лицо, осуществляющее внедрение, требует использования элементов от xlink стандарта, версия схемы XML основной DTD может использоваться и xlink повышение поддерживается через namespace декларацию;
- признаки href были удалено из основной DTD.

9. Категория данных 'термин антонима' была изменена от случая элемента <descrip> к случаю элемента <termnote>. Это должно позволить все другие типы отношений термина, которые являются всеми случаями <termnote>.

10. Ценность признака типа данных для следующих категорий данных была изменена в XCS от 'noteText' до 'обычного текста':

- applicationSubset
- audio
- businessUnitSubset
- characteristic
- classificationCode
- conceptOrigin
- conceptPosition
- customerSubset
- domainExpert
- entrySource
- environmentSubset
- figure

- geographicalUsage
- grammaticalValency
- indexHeading
- keyword
- originatingDatabase
- originatingInstitution
- otherBinaryData
- productSubset
- projectSubset
- quantity
- range
- responsibility
- searchTerm
- sortKey
- sourceIdentifier
- table
- termLocation
- termStructure
- thesaurusDescriptor
- timeRestriction
- unit
- usageCount
- video

11. Ценность признака типа данных для следующих категорий данных была изменена в XCS от 'noteText' до 'basicText:

- abbreviatedFormFor
- antonymConcept
- antonymTerm
- associatedConcept
- broaderConceptGeneric
- broaderConceptPartitive
- coordinateConceptGeneric
- coordinateConceptPartitive
- falseFriend
- homograph
- pronunciation
- relatedConcept
- relatedConceptBroader
- relatedConceptNarrower
- sequentiallyRelatedConcept
- shortFormFor
- spatiallyRelatedConcept
- subordinateConceptGeneric
- subordinateConceptPartitive
- superordinateConceptGeneric
- superordinateConceptPartitive
- temporallyRelatedConcept

12. Тип данных <term> элемент был изменен в основной DTD от noteText до basicText.

13. Признак типа данных для следующих категорий данных был удален из XCS, потому что тип данных (обычный текст или PCDATA) для этих категорий данных уже определен в основной DTD. Это было сделано, чтобы удалить избыточность в файле XCS.

- corpusTrace
- crossReference
- entailedTerm
- externalCrossReference
- shortcut
- see

14. Признак типа данных для следующих категорий данных был удален из XCS, потому что тип данных (noteText) для этих категорий уже определен в основной DTD. Это было сделано, чтобы убрать избыточность данных в файле XCS.

- Context

- Definition
- Example
- Explanation
- sampleSentence
- source
- superscript
- subscript
- transferComment
- usageNote

15. Тип данных следующих элементов был изменен в основной DTD от 'noteText' до 'PCDATA':

- <termComp>
- <transacNote>
- <adminNote> — Эта категория метаданных в настоящее время используется для определения типа исходного текста, а модель содержания — разворачивающегося списка, как определено в файле XCS.
- <transac>

16. Чтобы удалить избыточность, признак типа данных для всех случаев <termcomplistspec> в файле XCS был удален. Этот признак типа данных, у которого первоначально была стоимость 'noteText', был предназначен, чтобы ограничить элемент <termcomp>. Однако содержание <termcomp> было и все еще ограничено в основной DTD. Обратите внимание на то, что тип данных — теперь 'PCDATA', как упомянуто выше.

17. Звездочка была удалена из деклараций PCDATA элементов <bpt>, <ept>, и <ph> в основной DTD. Это присутствовало по ошибке.

18. Декларация <transac> элемента была изменена в основной DTD, чтобы удалить спецификацию ценности признака типа. Эта информация была добавлена к файлу XCS. Кроме того, он имеет теперь стандартный допустимый идентификационный признак. Его тип данных был также изменен от 'noteText' до 'PCDATA'.

19. Чтобы удалить избыточность, признак forTermComp был удален для всех технических требований <transac> и <transacnote> в файле XCS, потому что ограничение уровня уже выражено в основной DTD.

20. Признак lang был удален из <langset> элемента в основной DTD. Признак lang был первоначально включен, чтобы отличить рабочий язык (xml:lang) от языка объекта (lang) для языковой секции (<langset>). Признак xml:lang может использоваться на любом элементе, чтобы определить язык содержания того элемента, таким образом отдавая lang избыточный.

21. В 8.7 элементах метаданных, в списке категорий метаданных, элементы <termcomp> и <refobject> были заменены <termcomplist> и <refobjectlist>, и некоторое объяснение было обеспечено об уникальном характере этих двух категорий данных относительно их технических требований типа.

22. Признак targetclass был удален из файла XCS и из TBX. Это не служило никакой цели.

23. В DTD для файла XCS, targetType и признаков типа данных для <contents> элемент были изменены от необходимого до подразумеваемого.

24. Новое значение атрибута типа, названное 'directionality', было добавлено к <termnote>. Этот элемент используется, чтобы указать от одного термина до предпочтительного перевода в рамках того же самого входа.

25. Следующие элементы были добавлены к DTD XCS. Эти новые элементы позволяют пользователям определять свои собственные имена для ценностей разворачивающегося списка.

- <datCatDoc>
- <datCatMap>
- <datCatToken>
- <datCatDisplay>
- <note>

26. У элемента <termnote тип="termType"> есть новая допустимая ценность: короткий путь.

27. Новая ценность типа annotatedNote была добавлена к <admin> элементу в файле XCS. Это должно позволить примечание, которое может взять саму административную информацию, такую как информация об источнике примечания. Чтобы поддержать и дополнить новую annotatedNote ценность <admin> элемента, у <adminnote> элемента есть noteSource как новая ценность его признака типа. Эти две комбинации элемента/признака разработаны, чтобы использоваться вместе, чтобы позволить примечания с информацией об источнике.

28. У <termnote> элемента есть новая стоимость для ее признака типа: lionHotkey. В процессах локализации программного обеспечения для условий, указанных в пунктах меню, это используется, чтобы указать на характер термина, который может быть использован для короткого пути меню.

29. Способ, которым кодируются определенные справочные объекты в аппарате случая TBX, больше не определяется TBX для объектов, которые уже являются предметом других стандартов. Следовательно, в файле XCS все случаи <refobjecttype> были удалены, за исключением 'binaryData'. Ссылки на использование внешних стандартов были предоставлены для обработки трех удаленных случаев: 'bibl', 'respPerson' и 'respOrg'. Остальные удаленные случаи ('classSystemDescrip', 'conceptSysDescrip' и 'thesaurusDescrip') могут быть обработаны при помощи <xref>, который указывает на URI для целевого ресурса.

30. Элементы <ude> и <map> были удалены. Они не требуются, поскольку TBX предписывает использование Unicode.

31. Признак targetType был удален из <contents> элемента данных категории файла XCS.

32. Элемент <item> был изменен на <itemspec> в DTD XCS и файле XCS. Это было сделано, чтобы сделать его уникальным по сравнению с <item> в основной DTD.

33. Тип данных для <descripnote> был изменен в основной DTD от 'noteText' до 'PCDATA'. Этот элемент используется, чтобы указать на тип контекста или определения, отобранных из предопределенного разворачивающегося списка.

34. abbreviatedFormOfTerm был удален как ценность <termnote тип="termType"> признак в файле XCS. Эта категория данных ISO 12620, которая фактически относится к группе типов сокращения, была включена по ошибке. Вместо этого все действительные типы сокращенных форм включены:

- Abbreviation
- shortForm (renamed from *shortFormOfTerm*)
- initialism
- acronym
- clippedTerm

35. massNoun стоимости разворачивающегося списка был изменен на массу, чтобы сохранять стиль других ценностей разворачивающегося списка категории данных (грамматическое число).

36. <front> элемент был удален из основной DTD. Этот элемент не использовался, и любая информация о вступительной части может быть включена в <martif> элемент.

37. Элемент <itemset> был изменен в файле XCS и DTD XCS к <itemspecset>. Также элемент <rebobjectset> был изменен в файле XCS и DTD XCS к <refobjectdefset>. Это было сделано, чтобы поддержать суровость в названиях элемента согласно их цели.

38. subjectField категория данных теперь разрешена только в понятии (termEntry) уровень. Ранее это было разрешено во всех первых уровнях по ошибке.

39. Следующие ценности были добавлены к признаку типа <p> элемента, который используется в <encodingdesc> элемент <martifheader>, чтобы предоставить информацию о файле XCS:

- XCSURI — URL файла XCS;
- XCSContent — содержание файла XCS, включенного в случай TBX.

Значения атрибута типа 'перекрестная ссылка', 'понятие антонима' и 'термин антонима' были изменены на 'перекрестную ссылку', 'antonymConcept' и 'antonymTerm', чтобы уважать стиль случая верблюда TBX.

40. В DTD XCS элемент <refobjectdefset> был изменен от необходимого до дополнительного, чтобы допускать TMLs, у которых нет <refobject> элементов в аппарате, и нет необходимости ограничивать их в DTD.

41. Новая категория данных была добавлена (местоположение термина) (termLocation).

Приложение I
(справочное)

Индексы

I.1 DTD основного модуля

auxInfo
basicText
noteText
noteLinkInfo
idlang
IDLangTgtDtyp
idtype
lang
target-IDREF
admin
adminGrp
adminNote
back
body
change
date
descrip
descripGrp
descripNote
encodingDesc
ept
fileDesc
foreign
hi
item
itemGrp
itemSet
langSet
martif
martifHeader
note
ntig
p
ph
publicationStmt
ref
refObject
refObjectList
revisionDesc
sourceDesc
term
termComp
termCompGrp
termCompList
termEntry
termGrp
termNote
termNoteGrp
text

tig
title
titleStmt
transac
transacGrp
transacNote
xref

I.2 XCS DTD

specAtt
adminNoteSpec
adminSpec
contents
datCatDoc
datCatDisplay
datCatMap
datCatNote
datCatSet
datCatToken
descripNoteSpec
descripSpec
header
hiSpec
itemSpec
itemSpecSet
langCode
langInfo
langName
languages
levels
refObjectDef
refObjectDefSet
refObjectType
refSpec
TBXXCS
termCompListSpec
termNoteSpec
title
transacNoteSpec
transacSpec
xrefSpec

I.3 Терминологические категории данных

abbreviatedFormFor
administrativeStatus
animacy
annotatedNote
antonymConcept
antonymTerm
applicationSubset
associatedConcept
audio
bold
broaderConceptGeneric
broaderConceptPartitive
businessUnitSubset
characteristic
classificationCode
conceptOrigin
conceptPosition
context

contextType
coordinateConceptGeneric
coordinateConceptPartitive
corpusTrace
crossReference
customerSubset
databaseType
definition
definitionType
directionality
domainExpert
elementWorkingStatus
entailedTerm
entrySource
environmentSubset
etymology
example
explanation
externalCrossReference
falseFriend
figure
frequency
geographicalUsage
grammaticalGender
grammaticalNumber
grammaticalValency
homograph
hotkey
hyphenation
indexHeading
italics
keyword
language-planningQualifier
lemma
lionHotkey
math
morphologicalElement
normativeAuthorization
noteSource
originatingDatabase
originatingInstitution
originatingPerson
otherBinaryData
partOfSpeech
processStatus
productSubset
projectSubset
pronunciation
proprietaryRestriction
quantity
range
register
relatedConcept
relatedConceptBroader
relatedConceptNarrower
reliabilityCode
responsibility
sampleSentence
searchTerm
securitySubset
see

sequentiallyRelatedConcept
shortFormFor
sortKey
source
sourceIdentifier
sourceType
spatiallyRelatedConcept
subjectField
subordinateConceptGeneric
subordinateConceptPartitive
subscript
subsetOwner
superordinateConceptGeneric
superordinateConceptPartitive
superscript
syllabification
table
temporallyRelatedConcept
temporalQualifier
termElement
termLocation
termProvenance
termStructure
termType
thesaurusDescriptor
timeRestriction
transactionType
transferComment
unit
usageCount
usageNote
video
xAudio
xGraphic
xMathML
xSource
xVideo

Приложение ДА
(справочное)

Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов национальным стандартам Российской Федерации

Таблица ДА.1

Обозначение ссылочного международного стандарта	Степень соответствия	Обозначение и наименование соответствующего национального стандарта
ISO 8601	IDT	ГОСТ ИСО 8601—2001 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Представление дат и времени. Общие требования»
ISO 12620	IDT	ГОСТ Р ИСО 12620—2012 «Терминология, другие языковые ресурсы и ресурсы содержания. Спецификация категорий данных для языковых ресурсов»
Примечание — В настоящей таблице использовано следующее условное обозначение степени соответствия стандартов: - IDT — идентичные стандарты.		

Библиография

Этот раздел включает библиографию соответствующих публикаций и списка внешних ссылок на веб-сайты, которые обеспечивают инструменты, типовые файлы и т. д.

[1] ISO 1087-1:2000 Терминологическая работа. Словарь. Часть 1. Теория и применение
[2] ISO/1087-2:1999 Терминологическая работа. Словарь. Часть 2. Применение вычислительной техники
[3] ISO 1951:2007 Представление и изложение словарных статей. Требования, рекомендации, информация
[4] ISO/IEC 19757-2:2003 Информационные технологии. Язык определения схемы документа (DSDL). Часть 2. Валидация на основе регулярной грамматики. RELAX NG
[5] ISO/IEC 19757-3:2006 Информационные технологии. Язык определения схемы документа (DSDL). Часть 3. Валидация на основе регулярной грамматики. Схематрон
[6] The Base16, Base32, and Base64 Data Encodings, July 2003. Available from gost.e-ecolog.ru
[7] IETF BCP 47. IETF RFC 4646, Tags for Identifying Languages, September 2006. Available at tools.ietf.org/html/rfc4646
[8] Extensible Markup Language1.0 (Fourth Edition), August 2006. W3C Recommendation 16. Available at gost.e-ecolog.ru TR/REC-xml/
[9] The Text Encoding Initiative Guidelines (P5), 2007. Available from the TEI Consortium at gost.e-ecolog.ru P5/
[10] Translation Memory eXchange (TMX), 2007. Available from the Localization Industry Standards Association at www.lisa.org/standards/tmx/
[11] TBX Resources. Available from the Localization Industry Standards Association at www.lisa.org/TBX- Resources.650.0.html
[12] XML Localization Interchange File Format (XLIFF) 1.2, 2008. Available from OASIS at gost.e-ecolog.ru xliff-core/xliff-core.html
[13] The Handle System. Available at gost.e-ecolog.ru TeX Users' Group. Available at gost.e-ecolog.ru
[14] TeX Users' Group. Available at gost.e-ecolog.ru
[15] Representing vCard Objects in RDF/XML. Available at gost.e-ecolog.ru
[16] Dublin Core Metadata Element Set. Available at dublincore.org/documents/dces/#ISO15836

УДК 658:562.014:006.354

ОКС 01.020
35.240.60

Ключевые слова: анализ, дополнительная информация CI, файл данных, расширение, глобальная информация GI, обмен, категория метаданных, терминологическая база данных, XML, TBX, TML

Редактор *В.М. Пугачев*
Корректор *Е.Р. Ароян*
Компьютерная верстка *Ю.В. Поповой*

Сдано в набор 12.12.2016. Подписано в печать 27.01.2017. Формат 60 × 84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 10,23.

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Набрано в ИД «Юриспруденция», 115419, Москва, ул. Орджоникидзе, 11.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

Издано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123995, Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru